

VUES

SUR LA BOURGOGNE

ÉLECTIONS PROVINCIALES
PROVINCIAL ELECTIONS
page 17

Le GRAND journal de la Petite-Bourgogne & Griffintown • Little Burgundy & Griffintown's BIG newspaper — Vol 11 - no 3 • Automne 2022 Fall • 7 700 copies

L'ÉCOLE DES PARENTS,
BIEN PLUS QUE DES COURS !
MORE THAN JUST A SCHOOL!
page 9

ENTRE ANALPHABÉTISME
ET LITTÉRATIE
BETWEEN ILLITERACY
AND LITERACY
pages 10-11

QUESTION AU MAIRE
QUESTION FOR THE MAYOR
pages 13



LITTÉRATIE 24/7

Florence Lebeau . Résidente

Deux jours avant de partir en vacances cet été, voilà que mon ordinateur rend l'âme. Je vous laisse imaginer les heures de panique et d'angoisse qui ont suivi, les SOS qui ont été lancés et les démarches qui ont dû être effectuées pour trouver une personne-ressource et un nouvel ordinateur, installer les nouveaux programmes, puis faire l'apprentissage de ceux-ci. Ce dernier épisode fut ébranlant car, faute de connaître le dernier-né des programmes, j'étais soudainement devenue dysfonctionnelle et devais me requalifier le plus rapidement possible afin de pouvoir poursuivre mon travail.

Loin d'être banal, l'épisode m'a donné à penser à la littératie croissante que présuppose mon/notre mode de vie quotidienne actuel que ce soit pour acheter un billet de métro, effectuer une transaction bancaire, faire des achats en ligne, se trouver un médecin, assurer la sécurité de sa maison (domotique) et de ses proches (géolocalisation), entretenir sa vie sociale (cellulaire, texto, courriel, Facebook, Zoom/Team...), suivre de la formation ou travailler.

À la veille de la rentrée scolaire et du retour général au travail, l'épisode m'a aussi amenée à découvrir la situation de l'analphabétisme et de la littératie au Québec et apprendre, alors que nous nous définissons comme « société du savoir » et que l'information (gouvernementale et autres) est concentrée sur Internet, qu'un.e Québécois.e sur deux éprouve d'importantes difficultés de lecture. Ce constat choquant nous indique clairement l'importance et l'urgence de réagir afin de permettre à chacun de participer pleinement à la société. Il nous faut aujourd'hui devenir et demeurer lecteur pour la vie.

C'est en ce sens que nous vous offrons dans les pages qui suivent les explications et données sur la situation de l'[analphabétisme et de la littératie](#) au Québec, à Montréal et dans notre arrondissement, recueillies auprès de la Fondation pour l'alphabétisation. Aussi, la piste de solutions adoptée (Plan stratégique des bibliothèques de Montréal 2020-2022) et des actions posées pour la population de notre arrondissement dans la réponse à notre question au maire, [M. Dorais](#).

Enfin, et non les moindres, les actions posées et annoncées au fil des saisons par des organismes communautaires de notre arrondissement tels le CÉDA, le Centre communautaire Tyndale St-Georges, Les Scientifines, L'Escampette...

La campagne électorale provinciale étant en cours, n'hésitons pas à prendre connaissance des plateformes électorales et à discuter de l'analphabétisme et de la littératie dans notre circonscription avec les représentant.es des différents partis.

**Ensemble cultivons, encourageons,
soutenons la littératie autour de nous!**

DANS CE NUMÉRO • IN THIS ISSUE

Les brèves •	3	• Brief Stories
Culture & société •	4 • 5 • 6 • 7 • 8	• Culture & Society
Vie de quartier •	9 • 10 • 11 • 12 • 15	• Community Life
Question au maire •	13	• Question for the Mayor
Chronique juridique •	16	• Legal Column
Élections provinciales •	17	• Provincial Elections
Infos utiles •	18	• Useful information
Festival Petite-Bourgogne •	19	• Little Burgundy Festival
Calendrier •	20	• Calendar

LITERACY 24/7

Two days before going on vacation this summer, my computer broke down. You can just imagine the hours of panic and anguish that followed, the SOS that was launched and the steps that had to be taken to find a contact person and a new computer, install the new programs and then learn them. This last step was shocking because, not knowing the latest program, I had suddenly become dysfunctional and had to requalify myself as quickly as possible in order to be able to continue my work.

Far from being trivial, it made me think of the increasing literacy that my/our current daily lives demand, whether it is to buy a metro ticket, to carry out a banking transaction, to make purchases online, find a doctor, ensure the security of your home (home automation) and loved ones (geolocation), maintain a social life (cell phone, text messages, emails, Facebook, Zoom/Teams, etc.), take training seminars or work.

Having happened just before the start of the school year and the general return to work, my situation also led me to discover the situation of illiteracy and literacy in Quebec and learn that, even though we define ourselves as a "knowledge-based society" and that information (government and others) is concentrated on the Internet, one out of two Quebecers has significant reading difficulties. This shocking finding clearly shows us the importance and urgency of reacting in order to allow everyone to participate fully in society. Today we must become and remain readers for life.

To this end, the following pages offer explanations and data on the situation of [illiteracy and literacy](#) in Quebec, Montreal and our borough, collected from the Literacy Foundation, as well as the initiatives adopted (Strategic plan for Montreal libraries 2020-2022) and the actions taken for the population of our borough in the answer to our question to the mayor, [Mr. Dorais](#).

And, last but not least, the actions taken and announced throughout the seasons by community organizations in our borough such as the CÉDA, the Tyndale St-Georges Community Centre, Les Scientifines, L'Escampette....

As the provincial election campaign is underway, let us not hesitate to familiarize ourselves with the electoral platforms and to discuss illiteracy and literacy in our riding with the representatives of the various parties.

**Together let's cultivate, encourage
and support literacy all around us!**

**Vous avez des commentaires ou des suggestions...
If you have comments or suggestions...**

CONTACTEZ-NOUS ! / CONTACT US!

**La publication des photos illustrant *Vues sur la Bourgogne*
a été autorisée par les personnes y figurant ou leur représentant légal.**

**All photos printed in *Vues sur la Bourgogne* have been authorised
by the people depicted or their legal representatives.**

514-931-4302

vuessurlabourgogne@gmail.com

**Les citations publiées dans *Vues sur la Bourgogne* le sont telles qu'elles
ont été prononcées par leurs auteur.es, sans correction éditoriale.
The direct quotes published in *Vues sur la Bourgogne* have been printed
as delivered by their authors, without editorial correction.**



Publié par la **COALITION
DE LA PETITE-BOURGOGNE
QUARTIER EN SANTÉ**

741, rue des Seigneurs
Montréal (QC) H3J 1Y2
514-931-4302

www.petitebourgogne.org

COMITÉ ÉDITORIAL

MYRIAM ABOU
VALÉRIE BILODEAU
KAREN DE LUTIS
MICHAEL P. FARKAS
MYA MOREAU
ANNIE HUDON-LAROCHE
FLORENCE LEBEAU
TINA NAIM
JONATHAN MENDEL
WAITA MENDOZA
JULIE RAINVILLE
MITRA THOMPSON
MARTIN VAN KUILENBURG
ASSIA ZAIDI
HANIEH ZIAEI

RECHERCHE • RÉDACTION

PAUL HUGO BAPTISTE
VALÉRIE BILODEAU
LOUIS-MARC CHIASSON
BENJAMIN DOCQUIERE
MICHEL DOYLE
BENOIT DORAIS
MIREILLE GAUVIN
ANNIK LAFRENIÈRE
DANIELLE LAURENDEAU
FLORENCE LEBEAU
GAÉTAN MALTAIS
MICHEL MALTAIS
ANAÏS MARCHAUT
MARTIN MARTICOTTE
JONATHAN MENDEL
ROSANNE PETRARCA
LÉA ROUXEL
ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU
OLIVIER TOUTIRAS
ASSIA ZAIDI

**RÉVISION • TRADUCTION
CORRECTION D'ÉPREUVES**

MYRIAM ABOU
VALÉRIE BILODEAU
FLORENCE LEBEAU
KAREN DE LUTIS
JENNA KHAMIS
MARTIN VAN KUILENBURG
SERENA SIAL
ASSIA ZAIDI

**RESPONSABLE DE L'ÉDITION
MISE EN PAGE**

DIANE MORIN

IMPRESSION

HEBDO LITHO



MAKING RÉJEAN-DUCHARME LANE GREEN: NOT SO SIMPLE

The HLM Dominion's yard will be made green thanks to the partnership between the City, the OMHM and the Éco-quartier. These stakeholders deserve applause, as this project has been a challenge.

The unnamed passageway between Quesnel and Blake streets, where children played, was a sad scene of garbage, stagnant water and asphalt. Residents, including those from neighbouring streets, gladly came here to dump their garbage and then distance themselves from the filthy spot.

Then, the reconstruction of the community garden in Little Burgundy enabled a flowerbed to be set up along the border of the lane and made us believe that we could do better. We cleaned up the yard of the HLM. We collected toys for the children. The Éco-Quartier provided plants and advice and made several attempts to enliven Blake Street.

One of their best ideas was the mobile library, often vandalized and then repaired by good Samaritans. The kids' corner quickly became a hotspot—after the dumpsters disappeared from the landscape and Miko Chan made the "Jardins des merveilles" in front of the HLM.

The lane became Réjean Ducharme, named after the man who walked it so often. The project began on August 5, but will not be completed until the fall. The asphalt will be removed, trees and shrubs will be planted. We will be adding beautiful steel planters.

We propose having a grand opening in the spring, where we can share the whole saga. **It's a date.**



PHOTO : ALICE MIQUET . BATIR SON QUARTIER . JANVIER 2022

VERDISSEMENT RUELLE RÉJEAN-DUCHARME : PAS SI SIMPLE

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . RÉSIDENTE

C'est la cour du HLM Dominion qui sera reverdie grâce au partenariat de la Ville, de l'OMHM et de l'Éco-quartier. C'est déjà un casse-tête pour tous ces intervenants qui méritent une ovation.

La ruelle sans nom entre la rue Quesnel et la rue Blake était un triste spectacle d'amas de déchets, d'eaux stagnantes et d'asphalte où jouaient les enfants et où les habitants, en plus de ceux des rues avoisinantes, venaient allègrement porter leurs débris en s'éloignant de cet endroit sale.

Puis la reconstruction du jardin communautaire de la Petite-Bourgogne, en permettant une plate-bande bordant le passage, a permis de penser que l'on pouvait aller plus loin. Nous avons nettoyé la cour du HLM. Nous avons amassé des jouets pour les enfants. L'Éco-Quartier a fourni des plantes et des conseils, ainsi que plusieurs tentatives d'animation dans la rue Blake.



PHOTO : WAITA MENDOZA

LE FOYER POUR FEMMES AUTOCHTONES

Miyoskamin

est un mot cri qui signifie "le cœur de l'innovation," "révolutionnaire" ou "printemps précoce."

THE INDIGENOUS WOMEN'S HOME

Miyoskamin

is a Cree word meaning "the heart of innovation," "revolutionary" or "early spring."

757 rue des Seigneurs

ffamfr.squarespace.com/miyoskamin

Une de leurs meilleures idées fut la bibliothèque mobile, souvent vandalisée et réparée par de bons samaritains. Puis le coin des enfants devint vite un point de ralliement incontournable après que les bennes à déchets soient disparues du paysage et que Miko Chan ait fait des « Jardins des merveilles » devant le HLM.

Et, la ruelle devint celle de Réjean Ducharme à la mort de celui qui l'a

arpentée bien souvent. Le projet a finalement commencé le 5 août, mais ne sera terminé qu'à l'automne. L'asphalte sera enlevé, on plantera des arbres et des arbustes. On ajoutera de magnifiques bacs de coren.

Nous nous proposons de faire une fête d'inauguration et de vous raconter toute la saga au printemps.

C'est un rendez-vous !

Élections provinciales 2022

Les 25 et 26 septembre, de 9 h 30 à 20 h

Votez par anticipation

Le 3 octobre, de 9 h 30 à 20 h

Votez le jour des élections

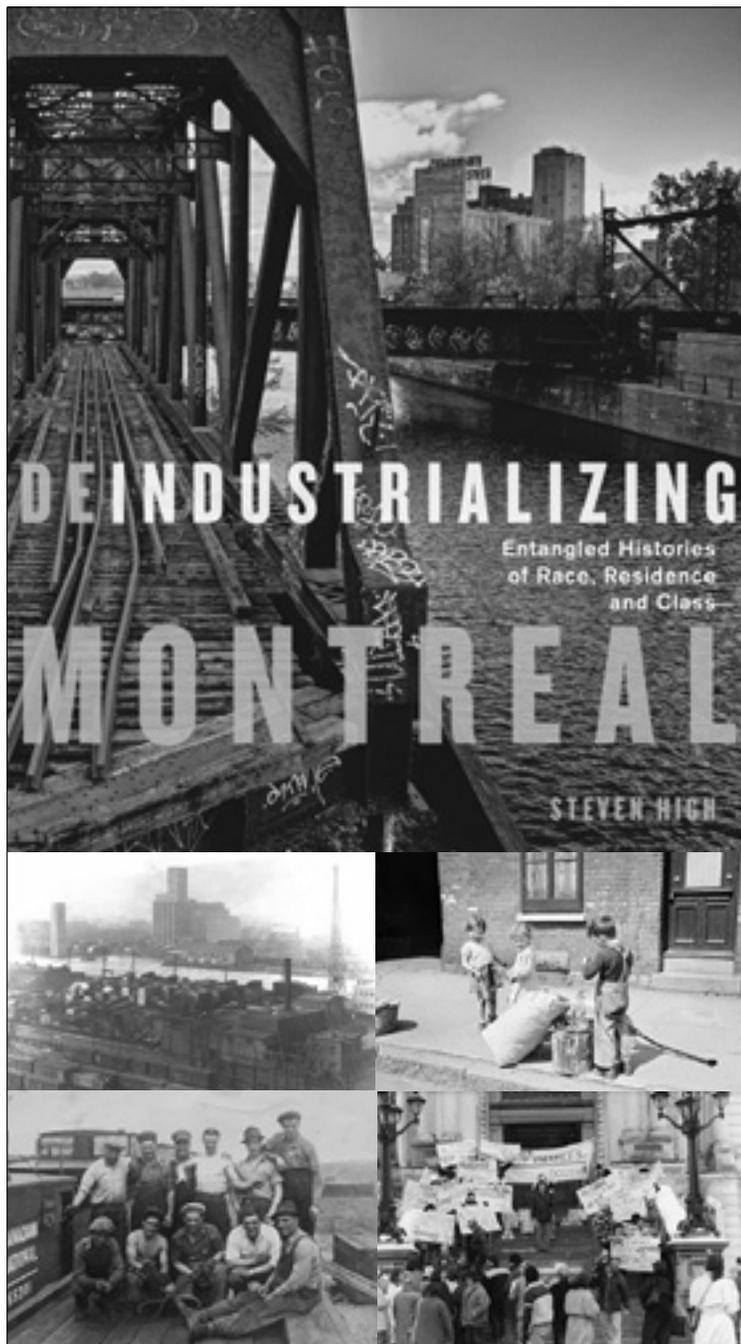
Vérifiez l'adresse de votre bureau de vote sur notre site Web, au www.elections.quebec/ou-quand.

Apportez l'une des cinq pièces d'identité requises pour voter

- permis de conduire du Québec ;
- carte d'assurance maladie du Québec ;
- passeport canadien ;
- certificat de statut d'Indien
- carte d'identité des Forces canadiennes.

Le 3 octobre, on inverse la tendance. Tout le monde vote.

élections Québec



DEINDUSTRIALIZING MONTREAL

ENTANGLED HISTORIES OF RACE, RESIDENCE AND CLASS

MICHEL DOYLE . CA COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE

Ce livre est un recueil de témoignages et de photographies datant d'avant la désindustrialisation de notre métropole, surtout dans le Sud-Ouest de Montréal. Il a pour but d'illustrer le vécu des citoyen.nes de cette époque et de celle du retrait des manufactures dans ce secteur. L'auteur a mis 15 ans à recueillir ses informations.

Dans l'histoire industrielle, avant même les réseaux de voie ferrée, les canaux fabriqués de main d'homme ont grandement stimulé la distribution des marchandises fabriquées en masse.

Le canal de Lachine et son agrandissement ont favorisé l'essor de nombreuses manufactures. La hausse démographique puis les fermetures d'usines ont induit un gros brassage des populations. Désormais, il n'y a plus d'uniformité ethnique à Montréal.

Avec le retrait des industries et le changement de vocation du canal de Lachine, désormais réservé aux petits bateaux de plaisance, les quartiers se sont embourgeoisés. Nous parlons ici des quartiers de Saint-Henri, de la Petite-Bourgogne (autrefois la municipalité de Sainte-Cunégonde), de Griffin Town et de la Pointe Saint-Charles.

Cela a forcé l'exode d'une population pour qui l'histoire familiale était ici et pas ailleurs. Ce sont trop souvent les plus pauvres qui paient chèrement les changements urbains. Ce livre parle donc d'une époque « révolue »... mais pas tout à fait.

This book is a collection of testimonials and photographs dating back to before the deindustrialization of our metropolis, particularly in the Sud-Ouest of Montréal. This book aims to illustrate the experience of citizens of this period, and the withdrawal of factories in the area. The author spent 15 years gathering all the information.

During industrialization, before even the railway system, man-made canals greatly facilitated the distribution of mass-produced goods.

The expansion of the Lachine Canal stimulated the growth of many factories. The increase in population followed by factory closures brought about a large mixing of populations. From that point, there was no longer ethnic homogeneity in Montréal.

With the withdrawal of industries and the change of function of the Lachine Canal, reserved now for small leisure boats, the neighbourhoods became gentrified. Specifically, these changes occurred in the neighbourhoods of Saint-Henri, Little Burgundy (formerly the municipality of Sainte-Cunégonde), of Griffintown and the Pointe Saint-Charles.

This forced the exodus of a population for whom family history is here, and nowhere else. It is too often the poorest who pay the most for urban change. This book tells of an era "forgotten"... but not complete!

Votez vrai.

Pour faire face aux **vrais enjeux**,
l'équipe libérale a de **vraies solutions**.

PLAN
PORTEFEUILLE
LIBÉRAL



Jusqu'à 5 000 \$
par année
dans vos poches !

Dominique
ANGLADE

Saint-Henri-Sainte-Anne

DomAnglade



Benoît Clermont, agent officiel.

SÉCURITÉ DANS LE SUD-OUEST

Si vous avez des questions
ou des commentaires,
merci de contacter notre
conseiller aux relations
avec la communauté au
Poste de quartier 15.

SECURITY AND SAFETY IN THE SUD-OUEST

If you have any questions
or comments, please
contact our Community
Relations Counselor at
Station 15.

Mourad Meberbeche
514-280-0115
[mourad.meberbeche](mailto:mourad.meberbeche@spvm.qc.ca)
[@spvm.qc.ca](https://www.instagram.com/spvm.qc.ca)

L'ÉTÉ DE LA SDC - LES QUARTIERS DU CANAL

LÉA ROUXEL, RESPONSABLE DES COMMUNICATIONS QUARTIERS DU CANAL

**L'été dans le Sud-Ouest a été riche en événements et festivités !
La SDC Les Quartiers du Canal vous retrace ses moments phares de la saison.**

Du 7 au 10 juillet était organisé le Festival de rue de la Petite Bourgogne sur la rue Notre-Dame Ouest, entre la rue Vinet et l'Avenue Atwater. À cette occasion, la rue était réservée aux piétons qui ont pu se rassembler et découvrir de nouveaux commerces!

Les quartiers du Sud-Ouest sont fiers d'avoir accueilli du 7 au 17 juillet les 3GÉANTS pour la 13^{ème} édition du festival Montréal Complètement Cirque. Cette année le parc Vinet accueillait la troupe Machine de Cirque, haut spectacle de voltige sur une structure de fer de 52 pieds de haut.

La SDC présentait également Sudbest le 26, 27 et 28 août, une édition spéciale en collaboration avec le Corridor Culturel. Un événement d'envergure et une programmation culturelle variée qui prenait lieu dans 3 endroits du quartier: le Marché Atwater, le Lien Nord et le parc Sir George-Étienne-Cartier.

Le mois d'août a été marqué par l'ouverture de 2 places publiques éphémères: la place William Dow (intersection rues Peel et Ottawa) et le parc Sainte-Cunégonde (2275 Notre Dame O). Ouvertes et libres d'accès à toutes et tous, ces endroits sont parfaits pour se détendre ou se retrouver entre amis ou famille.



3GÉANTS . Photo : Solène Broisin

SUMMER IN SDC - LES QUARTIERS DU CANAL

Summer in the Sud-Ouest has been rich with events and entertainment! The SDC Les Quartiers du Canal recalls some highlights of this season.

From July 7 to 10, the Festival de rue de la Petite-Bourgogne was held on Notre-Dame Street West, between Vinet Street and Atwater Avenue. The street was closed off to allow pedestrians to get together and discover new businesses.

From July 7 to 17, the Sud-Ouest neighbourhoods proudly hosted the 3GÉANTS for the 13th edition of the Montréal Complètement

Cirque festival. This year, Vinet Park welcomed the Machine de Cirque troupe, an acrobatic show on a 52-foot high iron stage.

The SDC also presented Sudbest on August 26, 27 and 28, a special event in collaboration with the Cultural Corridor. It was a large-scale gathering with a variety of cultural programs held in 3 different locations in the neighbourhood: the

Atwater Market, the Lien Nord and Sir George-Étienne-Cartier Park.

The month of August was marked by the opening of 2 ephemeral public spaces: Place William Dow (at the intersection of Peel and Ottawa streets) and Sainte-Cunégonde Park (2275 Notre Dame W). Open and free to all, these spaces are great for relaxing or meeting up with friends or family.

**INAUGURATION DE LA PLACE PUBLIQUE
ÉPHÉMÈRE WILLIAM DOW**

**OPENING OF THE WILLIAM DOW PLACE
« PUBLIQUE ÉPHÉMÈRE »**

PAUL HUGO BAPTISTE . DIRECTEUR DU CORRIDOR CULTUREL



Place William Dow Square . Photo : Solène Broisin

**Le Corridor Culturel contribue au rayonnement culturel
du Sud-Ouest et du Vieux-Montréal.**

Le 16 août a eu lieu l'inauguration de la place publique éphémère William Dow située au cœur du Corridor Culturel – un parcours couvrant 3,6 km qui accueillera cette année plus de 40 activités présentées par plus de 18 destinations culturelles à découvrir. La place publique éphémère William Dow, un lieu de rencontre au cœur du Sud-Ouest.

Proposant du mobilier urbain convivial, la place William Dow transforme un chantier en une halte de fraîcheur et d'animation jusqu'à la fin octobre. Grâce aux efforts des citoyens de Griffintown déterminés à transformer leur quartier en lieu de vie vibrant, elle sera verdie avec des initiatives d'agriculture urbaine et de jardinage collectif. Comme les résidents, commerçants, associations et artistes du quartier investiront cet espace en proposant leurs propres projets, le site deviendra, à nouveau, un lieu de rencontre pour les gens du Sud-Ouest.

**The Cultural Corridor contributes to the cultural
development of the Sud-Ouest and Old Montréal.**

On August 16, the William Dow Place publique éphémère was setup in the centre of the Cultural Corridor: a meeting point in the heart of the Sud-Ouest.

Featuring user-friendly street furniture, Place William Dow is converted from a construction site into a trendy and lively hangout until the end of October. Thanks to the efforts of Griffintown citizens, who were determined to transform their neighbourhood into a vibrant place, the area will also become green with urban agriculture and collective gardening initiatives. As local residents, businesses, organizations and artists take over the space with their own projects, the site will once again become a gathering spot for the people of the Sud-Ouest.

À noter dans vos agendas, la prochaine soirée de la SDC Les Quartiers du Canal « Horizon » organisée au New City Gas le 1^{er} décembre. Plus d'informations à venir sur notre page Facebook. / Mark your calendars for the next SDC Les Quartiers du Canal "Horizon" event at New City Gas on December 1st. More information to come on our Facebook page.

CYNDI CHARLEMAGNE DU JAZZ DANS LA PETITE-BOURGOGNE !

JONATHAN MENDEL . CCGV

Cet automne 2022 au Centre culturel Georges-Vanier (CCGV), il est possible de prendre des cours de chant, notamment en jazz, avec notre nouvelle professeure, Cyndi Charlemagne, qui donnera des cours intitulés: « Ensemble vocal jazz » pour les adultes, et « Chorale pour enfants » de 7 à 11 ans.

Musicienne, chanteuse et compositrice, Cyndi Charlemagne crée des sonorités fusionnant la pop et le jazz. Elle partage son intériorité par le son de sa voix, à la fois en Anglais et en Créole Haïtien. Née au Canada mais d'origine Haïtienne, Cyndi s'inspire de ses racines. La musique et la danse haïtiennes sont pour elle une manière de rester en contact avec elle-même et de découvrir de nouvelles facettes de son intériorité. Elle laisse sa culture l'influencer, et donne place à celle-ci à travers ses chansons. Le jazz aussi occupe une place significative dans la musique de Cyndi. Issu d'une riche improvisation, le jazz représente pour cette artiste-enseignante une source d'imprévu qui l'a toujours fasciné. Elle adore ainsi la manière dont une chanson peut être reprise 10.000 fois, avec une couleur différente grâce au travail de l'interprétation personnelle. À travers les séquences harmoniques et les extensions des sons, les possibilités du jazz sont dès lors infinies !

Il est d'ailleurs tout à fait approprié que les cours de chant jazz se donnent particulièrement au CCGV. La Petite-Bourgogne, où se trouvent les espaces du CCGV, est un lieu fortement marqué par l'histoire du jazz. Lors de la prohibition aux États-Unis pendant les années 1920, plusieurs musiciens de la scène jazz américaine sont venus se produire à Montréal, une ville effervescente sans les restrictions de ses voisins du Sud ! Plus spécifiquement, le jazz s'est enraciné dans la



CYNDI CHARLEMAGNE EN RÉPÉTITION . PHOTO : CCGV

Petite-Bourgogne, anciennement surnommée le « Harlem du Nord ». Ceci eut une grande influence sur la scène musicale de notre quartier et mena au développement de grands artistes locaux, comme Oscar Peterson et Oliver Jones, qui eurent des carrières de renommée internationale ! Les pianos sur lesquels ces grands maîtres du jazz ont joué se trouvent encore dans les locaux du CCGV !

Cyndi Charlemagne a hâte de faire découvrir le jazz à ses élèves. Même sans connaissances musicales préliminaires, elle veut leur montrer qu'il.elle.s sont capables de chanter d'une manière qui les surprendra et les impressionnera. Cyndi présentera quelques notions théoriques de base et aidera ses élèves à développer leur oreille musicale. Dans « Ensemble vocal jazz », l'accent sera mis sur le développement de la capacité à l'improvisation, et sur l'appropriation de partitions en jouant avec le son des notes. Dans « Chorale pour enfants », la musique abordée comportera surtout des chants traditionnels et folkloriques québécois et canadiens. Cyndi pratiquera différents effets vocaux avec ses élèves, comme le chant de deux différentes chansons en même temps. Le but est que les enfants puissent explorer leur voix et apprendre à chanter dans le cadre d'un groupe. Une chose est certaine: les cours avec Cyndi promettent d'agréables découvertes et explorations musicales !

Le CCGV est fier d'offrir une grande variété de cours passionnants, dont certains rendent hommage à l'héritage jazz de la Petite-Bourgogne ! Des cours de « Ballet-jazz » et de « Jazz chorégraphique » avec Vanessa Léger sont également disponibles. Il est possible de vous inscrire aux cours de la session d'automne 2022 jusqu'au 12 septembre !

CYNDI CHARLEMAGNE JAZZ IN LITTLE BURGUNDY!

This fall 2022 at the Centre culturel Georges-Vanier (CCGV), you can take singing lessons—and more particularly—jazz singing lessons with our new teacher, Cyndi Charlemagne, who will teach the “Ensemble vocal jazz” course for adults and the “Chorale pour enfants” course for children ages 7 to 11.

A musician, singer and composer, Cyndi Charlemagne creates sounds by fusing pop and jazz. She expresses her inner self through her voice, both in English and Haitian Creole. Born in Canada but of Haitian descent, Cyndi is inspired by her roots. Haitian music and dance are a way for her to stay connected with herself and discover new facets of her inner self. She lets her culture influence her and gives it prominence in her songs. Jazz also plays a significant role in Cyndi's music. Rich in improvisation, jazz represents a source of unpredictability that has always fascinated this artist and teacher. She loves how a song can be performed 10,000 times—with a different colour each time—thanks to personal interpretation. Through harmonic sequences and sound extensions, the possibilities of jazz are endless!

It's therefore very fitting that the jazz singing lessons are being given at the CCGV. Little Burgundy, where the CCGV is located, is strongly marked by the history of jazz. During prohibition in the United States in the 1920s, many musicians from the American jazz scene came to perform in Montréal, a vibrant city without the restrictions of its southern neighbours! More specifically, jazz took root in Little Burgundy, nicknamed the “Harlem of the North.” This migration greatly influenced our neighbourhood's music scene and led to the rise of great local artists, such as Oscar Peterson and Oliver Jones, who went on to have careers as internationally renowned musicians! The pianos these great masters of jazz played are still at the CCGV!

Cyndi Charlemagne is eager to introduce her students to jazz. She wants to show them that they are capable of singing in a way that can surprise and impress them, even without prior musical knowledge. Cyndi will introduce some basic theory and will help students develop their musical ear. In “Ensemble vocal jazz,” the emphasis will be on developing the ability to improvise and learning scores by playing with the sound of notes. In “Chorale pour enfants,” the music will mostly be traditional folk songs from Québec and Canada. Cyndi will practice different vocal effects with her students, such as singing two different songs at the same time. The goal is to give the children the opportunity to explore their voice and learn to sing as a group. One thing is certain: classes with Cyndi promise fun musical discoveries and explorations!

The CCGV is proud to offer a large variety of passionate courses, some of which give homage to Little Burgundy's jazz heritage! “Ballet-jazz” and “Jazz chorégraphique” courses with Vanessa Léger are also available. You can sign up for the fall 2022 session until September 12!

FRENCH BOOK CLUB AT DUCHARME

The French book club for adults has returned to the Réjean-Ducharme library! Open to all types of readers, the book club at Ducharme favours discussions and exchanges around a book, an author or a literary genre. No need to be a voracious reader or to have studied French literature. If you are curious and want to share your enjoyment of reading, this club is for you!

Why do we love book clubs? François-Pierre Gingras, a Réjean-Ducharme library member, answers this question, giving us concrete examples: “A book club leads me to read works that I would never have thought of, for example great finds like the collection of short stories translated from Japanese: that’s how I discovered Yasunari Kawabata.”

Book clubs can also introduce us to literary genres that are less appealing to us. Mr. Gingras was not afraid to step out of his comfort zone: “In my case, I loved the postapocalyptic novel *Station Eleven* that I would never have read otherwise.” Then there are discussions that open minds: “I find it stimulating to compare my perception of a book with the perceptions of other readers. It is common to have very different opinions on the same book or not to evaluate it using the same criteria. What annoys me about an author may have prevented me from seeing what another person enjoyed.

A discussion thus endeared me to a contemporary Québec author, Christian Guay-Poliquin,” admits Mr. Gingras.

Book club meetings at Ducharme will take place at 6:30 p.m. every first Wednesday of the month, starting October 5. Places are limited, so you must register beforehand. During the first meeting, our host Diane Desfossés will invite participants to present their literary favourite in a friendly and unpretentious atmosphere. The host will then suggest a title for the next activity. During the year, we will also be hosting special guests. This winter, the club will host Mauricio Segura, author of several novels including *Oscar*, a novel inspired by the life of Oscar Peterson. In the spring, a student, a member of the jury for the literary prize for college students, will come and present the titles in the running.

Great things to come!

Come join the French book club at Ducharme!

Les places sont convoitées pour le club de lecture à Ducharme; inscrivez-vous rapidement. Les rencontres auront lieu tous les premiers mercredis du mois à 18 h 30.

Places are coveted for the Ducharme book club; register ASAP. Meetings will take place every first Wednesday of the month at 6:30 p.m.

LE CLUB DE LECTURE À DUCHARME

ROSANNE PETRARCA . BIBLIOTHÉCAIRE À LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

C’est le grand retour du club de lecture pour adultes de la bibliothèque Réjean-Ducharme ! Ouvert à tous les types de lectrices et lecteurs, le club de lecture à Ducharme privilégie la discussion et les échanges autour d’un livre, d’un auteur.rice ou d’un genre littéraire. Nul besoin d’être un.e lecteur.rice boulimique ou d’avoir fait des études en littérature française. Si vous êtes curieux et curieuses et que vous avez envie de partager votre plaisir de lire, ce club est pour vous !



Photo : Bibliothèque Réjean-Ducharme

Pourquoi on aime les clubs de lecture? François-Pierre Gingras, usager de la bibliothèque Réjean-Ducharme, répond à cette question, en nous donnant des titres et des auteurs à l’appui : « Un club de lecture m’amène à lire des ouvrages auxquels je n’aurais jamais pensé, pour ce recueil de nouvelles traduites du japonais : c’est ainsi que j’ai découvert Yasunari Kawabata ».

Les clubs de lecture peuvent également nous confronter à des genres littéraires qui nous attirent moins. M. Gingras n’a pas eu peur de sortir de sa zone de confort : « Dans mon cas, j’ai adoré le roman postapocalyptique *Station Eleven* que je n’aurais jamais lu autrement ». Puis, il y a les discussions qui ouvrent les

esprits : « Je trouve stimulant de comparer ma perception d’un livre aux perceptions d’autres lecteurs et lectrices. Il est fréquent d’avoir des opinions très différentes sur un même livre ou de ne pas l’évaluer à partir des mêmes critères. Ce qui m’agace chez un auteur peut m’avoir empêché de voir ce qu’une autre personne a apprécié. Une discussion m’a ainsi réconcilié avec un auteur québécois contemporain, Christian Guay-Poliquin », nous avoue M. Gingras.

Les rencontres du club de lecture à Ducharme auront lieu à 18 h 30, tous les premiers mercredis du mois, à compter du 5 octobre. Les places étant limitées, vous devez vous inscrire. Lors de la première rencontre, notre animatrice Diane Desfossés invitera les

participants à présenter leur coup de cœur littéraire dans une atmosphère conviviale et sans prétention. Par la suite, l’animatrice proposera un titre en vue de la prochaine activité.

Pendant l’année, nous aurons également droit à des invités spéciaux. Cet hiver, le club recevra la visite de Mauricio Segura, auteur de plusieurs romans dont *Oscar*, un roman inspiré de la vie d’Oscar Peterson. Au printemps, une étudiante, membre du jury pour le prix littéraire des collégiens, viendra nous présenter les titres en lice.

De belles rencontres en perspective!

Joignez-vous au club de lecture à Ducharme !

CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

Toutes les activités à la bibliothèque sont gratuites ! Pour s'inscrire : 514-872-2001 • 514-872-2002 • montreal.ca/lieux/bibliotheque-rejean-ducharme
2450, rue Workman • Surveillez notre page [facebook/bibliothequeRejeanDucharme](https://www.facebook.com/bibliothequeRejeanDucharme)

JEUNES

DIDI RACONTE . 0-2 ans . Animée par Diane Desfossés

Inscription requise • Entrez dans le monde fabuleux des histoires avec Didi. Un moment doux ou actif au rythme des mots, des chansonnettes et des comptines !

Mardis 4 et 18 octobre à 10 h 30 • 1er, 15 et 29 novembre à 10 h 30 • 13 décembre à 10 h 30

L'HEURE DU CONTE AVEC NADINE . 3-5 ans . Animée par Nadine Brière

Inscription requise • Découvrez avec Nadine des histoires incroyables, des comptines et des jeux amusants qui vous feront vivre de grandes aventures !

Mardis 27 septembre à 10 h 30 • 25 octobre à 10 h 30 • 22 novembre à 10 h 30 • 6 décembre à 10 h 30

CONTE ET BRICOLAGE . 4-8 ans

Inscription requise • Laissez place à votre imagination pendant cette heure de conte suivie d'un bricolage. Activité familiale. Dimanches 20 novembre à 15 h • 4 décembre à 15 h

CLUB LEGO® : LEGO® CITY . 5 ans + . Animé par Kokobrik

Inscription requise • Principes de construction de base, notions d'architecture et plaisir! Les défis proposés permettront aux jeunes de gagner en habileté et en dextérité, tout en nourrissant leur imagination et leur intuition sur le thème de Lego® City. Dimanche 2 octobre à 15 h

LES AMPHIBIENS AVEC ÉDUCAZOO . 5 ans + . Animé par Éducazoo

Inscription requise • Grenouilles ou salamandres, on les aime toutes ! Rencontrez de beaux représentants de la classe des amphibiens. Dimanche 23 octobre à 15 h

CLUB LEGO® : MINECRAFT® MÉDIÉVAL . 5 ans + . Animé par Kokobrik

Inscription requise • Pour accomplir votre mission, vous allez apprendre à construire des châteaux, des maisons et des villages personnalisés Minecraft®. Des centaines de blocs Lego® sont disponibles afin que vous mettiez votre créativité à l'œuvre. Dimanche 6 novembre à 15 h

ADULTES

CLUB DE TRICOT MAILLE MAILLE

Apportez laine et aiguilles et venez partager votre expérience tout en profitant de celle des autres participants. Rire et plaisir assurés ! Les mercredis de 13 h 30 à 15 h 30

CLUB DE LECTURE À DUCHARME . Animée par Diane Desfossés et le personnel de la bibliothèque
Inscription requise

Ouvert à tous les types de lectrices et lecteurs, le club de lecture à Ducharme privilégie les échanges autour d'un livre, d'un auteur ou d'un genre littéraire, dans une atmosphère amicale et détendue.

Mercredis 5 octobre à 18 h 30 • 2 novembre à 18 h 30 • 7 décembre à 18 h 30

ZOOTHÉRAPIE : GESTION DE L'ANXIÉTÉ . Animée par India Rainville

Inscription requise

Lors de cette activité, vous pourrez discuter de votre anxiété et recevoir des conseils afin de diminuer les impacts négatifs de celle-ci. Le tout combiné avec le réconfort de différents mammifères.

Mercredi 9 novembre à 18 h 30

FABRICATION DE SAVON À FROID . Animée par l'Éco-quartier du Sud-Ouest

Inscription requise

Cet atelier vous apprendra comment fabriquer du savon en barre, chez vous, tout en respectant l'environnement. Vous pourrez choisir parfums et textures pour créer un savon selon vos goûts. Une belle idée de cadeau à mettre dans les bas de Noël ! Mercredi 23 novembre à 18 h 30

VOTRE MAISON DE LA CULTURE CÉLÈBRE SES 40 ANS

Saviez-vous que votre maison de la culture
a été la deuxième inaugurée à Montréal ?



YOUR CENTRE OF CULTURE CELEBRATES ITS 40TH ANNIVERSARY

Did you know that your cultural centre
was the second centre to be inaugurated in Montreal?

OLIVIER TOUTIRAS

AGENT CULTUREL DE LA MAISON DE LA CULTURE MARIE-UGUAY . ARRONDISSEMENT DU SUD-OUEST

Effectivement, c'est en 1982 que la maison de la culture Marie-Uguay a ouvert ses portes pour la toute première fois afin d'accueillir les artistes et les résidents du Sud-Ouest. Déjà, elle agissait comme pôle culturel dans notre arrondissement grâce à sa salle de spectacle de 175 places et ses espaces muséaux. Depuis, sa programmation rayonne dans tous les quartiers afin de rendre l'art accessible à tous.

Pour souligner ses 40 ans d'existence, elle présentera cet automne une programmation spéciale mettant en vedette des grands artistes d'ici et d'ailleurs. Que vous aimiez la musique ou la danse, le théâtre ou la chanson, il y en aura pour tous les goûts. De plus, trois expositions créées par des artistes du Sud-Ouest habiteront ses deux salles d'exposition. Plusieurs fois par mois se tiendront des ateliers de création pour petits et grands qui sauront éveiller la fibre artistique des visiteurs. Évidemment, toutes les activités et spectacles sont gratuits! Vous pourrez vous procurer les laissez-passer à la bibliothèque Réjean-Ducharme, à la maison de la culture ou en ligne.

The Maison de la culture Marie-Uguay opened its doors for the very first time in 1982, welcoming artists and residents of the Sud-Ouest. It was already a cultural hub in our borough thanks to its 175-seat auditorium and its museum spaces. The cultural centre's program has since spread to all neighbourhoods in order to make art accessible to all.

To celebrate its 40th anniversary, the cultural centre will present a special program this fall, featuring great local and foreign artists. Whether you like music, dance, theater or song, there's something for everyone. In addition, three exhibits created by artists from the Sud-Ouest will be on display in the two exhibition rooms. Several times a month, creative workshops for both the young and the old will be held to awaken the artistic spirit of visitors. Of course, all the activities and shows are free! Passes are available at the Réjean-Ducharme library, at the Maison de la culture or online.

**Venez célébrer avec nous cet anniversaire et souligner l'importance de la culture dans nos quartiers !
Come celebrate with us and recognize the importance of culture in our neighbourhoods!**

montreal.ca/lieux/maison-de-la-culture-marie-uguay • FB: www.facebook.com/marieuguay • Instagram: www.instagram.com/culturesudouest

L'ÉCOLE DES PARENTS, BIEN PLUS QUE DES COURS ! ÉCOLE DES PARENTS, MORE THAN JUST A SCHOOL!

MIREILLE GAUVIN . ENSEIGNANTE / RESO

Les étudiants partagent avec nous leur témoignage de leur passage à l'École des parents.
Students share their stories from their time at École des parents.

Je viens à l'École des parents parce que je veux aider mon enfant à faire ses devoirs, par exemple, je veux être capable d'expliquer ses exercices de mathématique.

De plus, les ateliers m'aident à gérer les défis. Ça me donne beaucoup d'informations, par exemple, sur la gestion du stress et des émotions. Ça me permet de mieux vivre le quotidien avec ma fille (d'établir une routine, faire les devoirs, mettre des limites...) Je me sens accompagnée pour trouver des solutions.

Les cours me permettent d'être active, de rencontrer des étudiants, de mieux connaître la société québécoise et d'avoir des idées de projets pour mon avenir. J'aimerais faire des démarches pour avoir un bon emploi. Maintenant, ma fille et moi, nous avons plus de persévérance scolaire. L'École des parents m'offre vraiment tout ce dont j'ai besoin.

I come to École des parents because I want to help my child with her homework, for example, I want to be able to explain her math exercises.

Also, the workshops help me deal with challenges. It gives me a lot of information, for example, on managing stress and emotions. It helps me live a better daily life with my daughter (establishing a routine, doing homework, setting limits...). I feel supported in finding solutions.

The classes help me be active, meet students, better understand Québec society and get ideas for projects for my future. I would like to take steps to get a good job. Now, my daughter and I, we have more perseverance in school. École des parents really offers me everything I need.

Hiam Jouneid



Des étudiants de l'École des parents avec leurs enfants lors d'une activité de fin d'année : Alex Liu, Swpana Dhar, Éline Goulet (bénévole), Yu Chan Mei et son fils Simon, Maria De La Paz Pascual, Zinlin et Zinlan (filles d'Alex), Xingrong Zhang et Olenka Tremblay-Lewicki (conseillère). Photo : RESO

Depuis que j'étudie à l'École des parents, je parle plus français. J'ai plus confiance en moi et donc maintenant, je suis capable de sortir seule, de prendre mes rendez-vous et de parler français au téléphone. J'aime connaître la culture québécoise, ça me permet de mieux m'intégrer.

De plus, je fais des changements dans ma vie personnelle et familiale, par exemple, maintenant il y a des règles pour le temps d'écran et l'heure du coucher. Nous nous amusons plus en famille, nous faisons souvent des sorties. L'école des parents m'aide beaucoup.

Since I've been studying at École des parents, I speak more French. I have more confidence in myself and so now, I can go out alone, make my appointments and speak French on the phone. I like knowing about Québec culture, it helps me integrate better.

I also made changes in my personal and family life, for example, now there are rules for screen time and bedtime. We have more fun as a family, we go out often. École des parents helps me a lot. **Yu Chan Mei**

Maintenant, j'ai plus confiance en moi. L'enseignement est vraiment adapté à chaque étudiant. Les professeures sont toujours disponibles et patientes. Nous abordons également les défis liés à la famille, à la vie quotidienne, l'immigration et le travail. Apprendre ici, c'est amusant et je suis plus capable d'aider mes enfants avec les devoirs.

Now, I have more confidence in myself. The teaching is really adapted to each student. The teachers are always available and patient. We also talk about challenges related to family, daily life, immigration and work. Learning here, it's fun and I am more capable of helping my children with homework. **Alex Liu**

J'ai de la difficulté à prononcer certains mots. Alors, je ne me faisais pas confiance au téléphone. J'ai réalisé plusieurs appels à l'École des parents, ça m'a encouragée. Dans les ateliers, l'ambiance est très amicale. Les professeures sont très engagées. Grâce à ces magnifiques personnes patientes, maintenant je suis moins stressée au téléphone et je me sens prête à relever de nouveaux défis.

I have trouble pronouncing certain words. So, I didn't trust myself on the phone. I made many calls at École des parents, it encouraged me. In the workshops, the atmosphere is very friendly. The teachers are very engaged. Thanks to these magnificent patient people, now I'm less stressed on the phone and I feel ready to face new challenges. **Maria de la Paz Pascual**

Maintenant, j'ai confiance quand je parle français. Je peux dire des phrases complètes sans réfléchir trop longtemps.

De plus, grâce aux conseils sur l'éducation, j'ai bien accepté la situation de ma fille et j'ai beaucoup changé; j'ai davantage de patience avec ma fille et je respecte plus son rythme. Notre relation s'est grandement améliorée. Je crois qu'elle ira de mieux en mieux.

Now, I have confidence when I speak French. I can say complete sentences without thinking too long.

Also, thanks to the advice on education, I've come to terms with my daughter's situation and I changed a lot; I have more patience with my daughter and I respect her rhythm more. Our relationship has greatly improved. I think it'll get better and better. **Xingrong Zhang**

Ici, je me sens la bienvenue et je me sens à l'aise de poser toutes mes questions. J'ai eu de l'aide par rapport aux équivalences, aux formulaires et aux impôts. En plus, j'ai été bien référée pour explorer le marché du travail et je vais commencer une formation en septembre. J'ai gagné en confiance et maintenant je me sens prête à étudier à temps plein.

De plus, mes enfants et moi, nous avons eu du support dans des moments difficiles. Pour moi, ce n'est pas juste une école, c'est comme une deuxième famille.

Here, I feel welcomed and I'm comfortable with asking all my questions. I had help with equivalencies, forms and taxes. Also, I have been well referred to explore the job market and I will start a training program in September. I gained confidence and now I feel ready to study full time.

What's more, my kids and I, we have gotten support in difficult times. For me, it's not just a school, it's like a second family. **Ebtisam Ben Lami**

ENTRE ANALPHABÉTISME ET LITTÉRATIE / BETWEEN ILLITERACY AND LITERACY

FLORENCE LEBEAU . RÉSIDENTE

Selon la Fondation pour l'alphabétisation¹, 19% des Québécois.es sont analphabètes et 34% éprouvent de grandes difficultés de lecture, ce qui signifie que 53% des Québécois.es (plus d'un.e sur deux!) ont des problèmes de littératie. Une situation et des chiffres surprenants alors que de la formation pour lire est disponible dans les milieux scolaires et communautaires du Québec. Une situation et des chiffres affolants à une époque et dans un monde où la littératie s'impose.

MAIS QU'EST-CE QUE LA LITTÉRATIE ?

De façon générale, la littératie est définie comme la capacité d'un adulte de comprendre, d'utiliser et d'analyser des textes écrits (littéraires, scientifiques, mathématiques, numériques...) pour perfectionner ses connaissances et développer son potentiel, atteindre ses objectifs et participer à la société.

Son évaluation populationnelle s'effectue à partir de données recueillies par le Programme pour l'évaluation des compétences des adultes (PEICA)², dans le cadre d'une enquête internationale pour mesurer les compétences d'adultes de 16 à 65 ans en littératie, numératie et résolution de problèmes dans des environnements technologiques qui reflètent les exigences du XXI^e siècle pour chacune de ces compétences.

Le PEICA reconnaît six niveaux de littératie. (voir encadré). Le niveau 3 est considéré comme le seuil à atteindre afin d'avoir les outils nécessaires pour bien fonctionner. L'ensemble des répondant.es québécois.es à l'enquête PEICA a atteint ce seuil.

According to the Literacy Foundation,¹ 19% of Quebecers are illiterate and 34% have great difficulties reading, which means that 53% of Quebecers (more than one in two!) have literacy issues. These numbers reflect an alarming and maddening situation, considering learning to read is taught in schools and communities throughout Québec, at a time and in a world when literacy is essential.

BUT WHAT IS LITERACY?

Broadly speaking, literacy is defined as the ability of an adult to understand, use and analyze written information (literary, scientific, mathematical, numerical, etc.) to improve their knowledge and develop their potential, achieve their goals and participate in society.

The assessment of a population is based on data collected by the Programme for the International Assessment of Adult Competencies (PIAAC),² as part of an international survey to measure the skills of adults aged 16 to 65 in literacy, numeracy and problem-solving in technological environments that reflect the demands of the 21st century for each of these skills.

The PIAAC recognizes six levels of literacy (see Table). Level 3 is considered the threshold to reach in order to have the necessary tools to function well. All of the Québec respondents to the PIAAC survey reached this threshold.

LES 6 NIVEAUX DE LITTÉRATIE SELON LE PEICA

0. Connaître le vocabulaire de base.
1. Comprendre les textes courts présentant une seule information.
2. Faire le lien entre le texte et l'information, dans un texte avec deux informations ou plus.
3. Lire des textes denses ou longs nécessitant d'interpréter et de donner du sens aux informations.
4. Évaluer des textes longs et complexes exigeant des connaissances préalables.
5. Savoir intégrer, évaluer, synthétiser plusieurs textes et leurs subtilités. Nécessite des connaissances préalables spécialisées et la compréhension de la logique et des concepts.

THE 6 LEVELS OF LITERACY ACCORDING TO PIAAC

0. Knows basic vocabulary.
1. Understands short texts with one piece of information.
2. Makes connections between text and information in texts with two or more pieces of information.
3. Reads dense or long texts requiring interpretation and making sense of information.
4. Evaluates long and complex texts requiring prior knowledge.
5. Is able to integrate, evaluate and synthesize multiple texts and their subtleties. Requires specialized prior knowledge and understanding of logic and concepts.

ANALPHABÉTISME ET LITTÉRATIE : ENJEUX DE SOCIÉTÉ

L'analphabétisme chez un individu résulte de différentes causes (faible scolarisation, conditions de vie difficile, pauvreté...) qui sont souvent reliées entre elles. L'analphabétisme affecte les personnes analphabètes dans leur quotidien et hypothèque souvent leur avenir, mais il affecte aussi la société de façon importante, tant au plan social qu'au plan économique. À titre d'exemples, une personne dont le niveau de littératie est insuffisant ne peut pas participer pleinement et en toute égalité aux discours sociaux et politiques, des postes restent vacants faute de main d'œuvre formée pour les occuper.

Comme le mentionne l'économiste Pierre Langlois³ dans une étude réalisée pour la Fondation pour l'alphabétisation dévoilée le 3 mai dernier :

« La coexistence d'enjeux de littératie et de revenus donne lieu à une tempête sociale parfaite. D'une part, les compétences de base insuffisantes sont un frein évident à l'employabilité, à la progression salariale ainsi qu'à la formation scolaire et professionnelle. D'autre part, vivre en situation de faibles revenus rend, sans un appui financier spécifique, quasi impossible le déploiement des ressources et du temps nécessaire pour l'apprentissage adulte, le raccrochage scolaire ou la requalification professionnelle. En somme, les deux phénomènes s'alimentent l'un et l'autre, créant une spirale de précarité sociale et économique. »

ILLITERACY AND LITERACY: ISSUES IN SOCIETY

Illiteracy in an individual can result from different causes (low levels of education, a disadvantaged environment, poverty, etc.) which are often interrelated. Illiteracy affects illiterate people in their daily lives and often mortgages their future, but it affects society in a significant way, both socially and economically.

For example, a person whose level of literacy is insufficient cannot participate fully and equally in social and political discourse; positions remain vacant due to lack of trained labour to occupy them.

As the economist Pierre Langlois³ mentions in a study carried out for the Literacy Foundation released on May 3:

“The coexistence of literacy and income issues creates a perfect social storm. On the one hand, insufficient basic skills are an obvious barrier to employability, salary progression as well as educational and vocational training. On the other hand, living in a situation of low income without specific financial support makes it almost impossible to deploy the resources and time needed for adult learning, reconnecting education or professional requalification. In short, the two phenomena feed off one another, creating a spiral of social and economic precariousness.”

Un outil de mesure permettant de mieux comprendre cette précarité et bien cerner les sources des enjeux du développement de la littératie d'une ville ou d'un secteur de celle-ci, verra ainsi le jour et offrira une nouvelle interprétation des dernières données disponibles.

Ainsi, on sait maintenant qu'en 2016, l'indice de grande vulnérabilité pour Montréal est estimé à 8,76%, soit 2,74% de plus que la moyenne québécoise et que ce taux représente une population de 122 469 Montréalais vivant en situation de grande vulnérabilité.

Tel que l'illustre le tableau suivant, le taux n'est cependant pas uniforme sur le territoire, la composition sociodémographique des différents arrondissements, secteurs et quartiers de la ville de Montréal variant de l'un à l'autre.

TABLEAU INDICE DE GRANDE VULNÉRABILITÉ DANS CERTAINS SECTEURS DE LA VILLE DE MONTRÉAL • 2016 • TABLE OF HIGH VULNERABILITY INDEX IN CERTAIN SECTORS OF THE CITY OF MONTRÉAL

	Indice	Population	
Hochelaga	9,21 %	8256	VERT / GREEN Indice de vulnérabilité inférieur à / Index of vulnerability less than 4,5 %
Montréal-Nord	12,78 %	10 175	
Outremont — Côte-des-Neiges	7,93 %	6568	
Plateau-Mont-Royal/Mile-End	7,54 %	7364	ORANGE Indice de vulnérabilité entre / Index of vulnerability between 4,5 % et 7,5 %
Pointe de l'île	6,89 %	5955	
Saint-Laurent	7,51 %	5828	ROUGE / RED Indice de vulnérabilité supérieur à / Index of vulnerability greater than 7,5 %
Saint-Léonard-Saint-Michel	11,23 %	9571	
Rosemont-Petite-Patrie	6,77 %	6297	
Ville-Marie-Île-des-Sœurs-Sud-Ouest	8,90 %	8867	
Villeray-Parc-Extension	11,02 %	10210	

foundationalphabetisation.org/wp-content/uploads/2022/05/FPAL31_EtudeVulnerabilite_FicheTechnique_20220428.pdf

A measurement tool to better understand this precariousness and clearly identify the sources of literacy development issues within a city or a sector, will be developed and will offer a new interpretation of the latest available data.

We now know that in 2016, the vulnerability index for Montréal was estimated at 8.76%, or 2.74% more than the Québec average and that this rate represented a population of 122,469 Montréalers living in very vulnerable situations.

However, as the following table illustrates (Table in left column), the rate is not uniform across the territory; the socio-demographic composition of the various boroughs, sectors and neighbourhoods of the city of Montreal vary from one to another.



ON BOUQUINE À L'ESCAPPETTE / WE READ AT L'ESCAPPETTE
Rakib . Uwal . Romean . Freddy . Muhammad . Photo : Arnel Omatoko

L'indice de vulnérabilité de 8,90% rattaché au secteur couvrant notre arrondissement a soulevé des questions que nous avons soumis au maire Benoit Dorais, qui y répond dans le cadre de la chronique « **QUESTION AU MAIRE** » en page 13.

The vulnerability index of 8.9% attached to the sector covering our borough raised questions that we submitted to the mayor, Mr. Benoit Dorais, who answers them on page 13 in the section titled **QUESTION FOR THE MAYOR**.

PISTE DE SOLUTION

« Actuellement, les transitions démographique, numérique ou vers une économie verte transforment le monde de l'emploi. Le développement des compétences en continu devient une condition à la résilience de nos parcours professionnels. Or, la maîtrise des compétences en littératie constitue le socle sur lequel repose notre capacité à s'adapter. », affirme Audrey Murray, présidente de la Commission des partenaires du marché du travail.⁴

Pour y parvenir, cette recommandation issue de la dernière étude de la Fondation pour l'alphabétisation et reçue favorablement par des acteurs importants du monde des affaires :

Lutter efficacement contre la grande vulnérabilité en favorisant une approche intersectorielle qui associerait un programme spécifique visant le soutien financier minimal à hauteur de la mesure du panier de consommation (MPC) d'un ménage ou d'un individu sans contrainte à l'emploi à un programme de requalification des compétences de base.

POSSIBLE SOLUTION

“Currently, the demographic transitions, digital or towards a green economy, are transforming the world of employment. The continuous development of skills is becoming a condition for resilient professional careers. However, **the mastery of literacy skills is the foundation on which rests our ability to adapt,**” affirms Audrey Murray, president of the Commission des partenaires du marché du travail.⁴

In order to achieve this, the following is the recommendation from the latest study by the Literacy Foundation and favourably received by important players in the business world:

Fight effectively against high vulnerability by promoting an intersectional approach that would combine a specific program aimed at minimum financial support up to the Market Basket Measure (MBM) of a household or an individual without employment restrictions, with a program of requalification of basic skills.

1. Fondation pour l'alphabétisation | Lire pour la vie - Fondation pour l'alphabétisation (foundationalphabetisation.org) / Literacy Foundation: foundationalphabetisation.org

2. PEICA Programme pour l'évaluation internationale des compétences des adultes (PEICA) | Ministère de l'Éducation et Ministère de l'Enseignement supérieur (gouv.qc.ca) / Programme for the International Assessment of Adult Competencies (PIAAC): peicacda.ca

3. Pierre Langlois – Étude Aperçu d'un indice de grande vulnérabilité dans plusieurs ville du Québec, Mai 2022 AlphaRéussite 4 - Fondation pour l'alphabétisation (foundationalphabetisation.org)

4. Webinaire – Table-ronde Littératie et grande vulnérabilité au Québec, Mai 2022 AlphaRéussite 4 - Fondation pour l'alphabétisation (foundationalphabetisation.org)

OPÉRATION SACS-À-DOS

LOUIS-MARC CHIASSON . CÉDA LOGISTIQUE

L'Opération Sac à Dos, qui a eu lieu le 19 août dans la Petite-Bourgogne, donne un coup de pouce aux familles défavorisées qui peinent à trouver la somme nécessaire pour payer les coûts reliés à la rentrée scolaire (matériel didactique, vêtements, transport, etc.), que l'on évalue à plus de 500 \$ par enfant.



L'Opération Sac à Dos, which took place on August 19 in Little Burgundy, offered a helping hand to disadvantaged families who struggle to find the funds for costs related to the start of the school year, estimated at over \$500 per child (educational tools, clothing, transportation, etc.).



Hiam Jounaid et Louis-Marc Chiasson . Photo : Waita Mendoza

Au-delà des sacs à dos, effets scolaires et denrées alimentaires qui ont été remis, le programme vise à offrir du rêve et des possibilités à ces enfants en les outillant au mieux dans leurs premières étapes de vie pour favoriser le développement de leur plein potentiel.

La Coalition de la Petite-Bourgogne, Amitié Soleil, l'école de la Petite-Bourgogne, Atelier 850, Tyndale St-Georges, Les Scientifines, La Maison des Jeunes L'Escampette, L'École des parents, le Club énergie et le CÉda ont tous unis leurs efforts afin de remettre des effets scolaires avec un sac-à-dos à quelque 140 enfants et du même coup, remettre un panier de denrées alimentaires à plus de 60 familles.

More than just giving backpacks, school supplies and food, the program aims to offer hope and opportunities to children by empowering them in their early stages of life to help them realize their full potential.

The Little Burgundy Coalition, Amitié Soleil, the Little Burgundy school, Atelier 850, Tyndale, Les Scientifines, La Maison de Jeunes L'Escampette, L'École des parents, Club énergie and CÉDA joined forces to provide school supplies and backpacks to approximately 140 children and food baskets to over 60 families. We would like to thank the Réseau Partage and its collaborators for making it possible to support all these children.



Valérie Bilodeau, Les Scientifines • Valentina Hriscan et Neli Tsoneva, Amitié Soleil • Nicole Vallières, Comité de quartier • derrière elle : Angela Vincelette, Tyndale St-Georges • Louis-Marc Chiasson, CÉDA • Tasnia, Émy, Christina et Melissa, Les Scientifines • derrière : Diane Gervais, Comité de quartier . Photo : Waita Mendoza

APPRENDRE PAR LE SPORT

ANAÏS MARCHAUT, DANIELLE LAURENDEAU ET LES AMATEURS DE SPORT
GAÉTAN MALTAIS, MARTIN MARTICOTTE ET MICHEL MALTAIS

Le CÉDA est un centre d'éducation aux adultes où on n'apprend pas juste dans une salle de classe. Par exemple, on fait du sport tout au long de l'année.



PHOTO : DANIELLE LAURENDEAU

L'hiver, on fait du hockey bottine sur glace au parc Vinet et dans le gymnase du CÉDA. L'été, on fait de la balle-molle et de la pétanque au Parc Vinet. Tout le monde est bienvenu et le matériel est fourni. « On joue pour le plaisir, on est là pour s'amuser » explique Martin Marticotte, un des trois joueurs du CÉDA présents pour l'écriture de l'article.

Le sport, c'est l'occasion pour les membres du CÉDA de se rencontrer. C'est aussi un bon moyen d'intégrer les étudiantes et les étudiants en francisation qui suivent des cours au CÉDA. En venant jouer avec nous, ils découvrent les

sports d'ici. « Il y a du monde qui connaissait pas ces sports-là. Ils sont contents d'essayer. On joue pas dur », dit Michel Maltais. Le sport, c'est aussi un bon moyen de pratiquer la langue française hors des cours : « Ils ont appris des mots de français comme courir puis frapper » raconte Gaétan Maltais.

Nous cherchons toujours de nouvelles personnes pour faire du sport avec nous. « La balle-molle, c'est un sport qui est le fun. On peut jouer en gang, rencontrer du monde, se connaître, s'amuser ensemble », conclut Michel.

POUR VENIR JOUER / COME PLAY

Pétanque : Lundi / Monday 12h • Balle molle / Softball: Mardi 17h15
Hockey : horaire à venir / schedule to come

Anaïs Marchaut . responsable francisation / francization coordinator: a.marchaut@cedamtl.org
Danielle Laurendeau . animatrice en alphabétisation / literacy instructor:
d.laurendeau@cedamtl.org • 514-596-4422

LEARNING THROUGH SPORTS

The CÉDA is an adult education centre where we don't only learn in a classroom. For example, we play sports all throughout the year.

In winter, we play ice field hockey at Vinet Park and in the CÉDA gymnasium. In summer, we play softball and petanque at Vinet Park. Everyone is welcome and equipment is provided. "We play for fun, we're there to have fun," explains Martin Marticotte, one of the three CÉDA players present for the article.

Sports provide CÉDA members an opportunity to meet each other. It's also a good way to integrate students in the midst of francization who are taking classes at the CÉDA. By playing

with us, they can discover local sports. "Many people don't know these sports. They're happy to try. We don't play hard," says Michel Maltais. Sports are also a good way to practice French outside of classes. "They've learned French words like run and hit," says Gaétan Maltais.

We're always looking for new people to play with us. "Softball is a fun sport. We can play together, meet people, get to know each other, have fun together," concludes Michel.

LITERACY IN THE SUD-OUEST

In a study for the Literacy Foundation, economist Pierre Langlois illustrates the importance of literacy as a tool for social and economic development in Québec and encourages leaders to clearly identify the sources of their literacy challenges in order to counter the vulnerability of these issues. What can you tell us about the literacy challenges faced by the Sud-Ouest, the solutions being considered and the actions being taken?

Madam, Thank you; your question is very relevant.

We are aware of the study you mentioned in your article «[Between Illiteracy and Literacy](#)».

Our population has great needs in this area, as statistics show. We are putting in all the necessary effort to address this issue, in accordance with the Montréal libraries' 2020-2022 Strategic Plan.

To keep the interest of citizens who frequent one of our four libraries—Réjean-Ducharme, Saint-Charles, Saint-Henri and Marie-Uguay—and to attract new users, particularly through activities outside the libraries, we are focussing on appealing, accessible and free services. In addition, many community organizations, essential partners in the fight against vulnerability and social fractures, offer services that complement our own to improve and foster better literacy among children, adults and seniors in both French and literacy.

Here are some examples of strong initiatives. The Sud-Ouest was a trailblazer with its Bibliomobile or mobile library service, which now reaches 10 seniors' residences and four early childhood centres. The concept has been adopted elsewhere in Montréal, and even in Québec! Mobile libraries and promotional booths are also at events, which allows us to reach out to a public that doesn't always visit our facilities.

The borough has made a bold move by modifying three candy vending machines into book vending machines that we can find in sports centres and around swimming pools in summer. For \$1, citizens have access to a varied selection of quality paperback books outside of places normally associated with reading.

To attract new readers, the Saint-Henri library now features a fabricathèque or fabrication library. Inspired by Fab Labs, it offers a wide range of equipment—3D printers, vinyl cutters, sewing machines and more, to carry out personal projects.

Our libraries, which are all universally accessible, offer a high-quality collection of books with little text to encourage reading among children and adults. Homework help, storytime, free public writer service, francization activities, scientific and technological animations, digital and media literature services—our libraries are packed with stimulating activities and services. And there's still so much more!

Please know that I am open to any suggestions that can help the population of the Sud-Ouest improve their reading skills and increase their reading enjoyment.

Happy reading!

LA LITTÉRATIE DANS LE SUD-OUEST

FLORENCE LEBEAU, RÉSIDENTE

Dans une étude pour la Fondation de l'alphabétisation, l'économiste Pierre Langlois démontre l'importance de la littératie comme outil de développement social et économique du Québec et invite les dirigeant.es à bien cerner les sources de leurs enjeux en littératie pour contrer la vulnérabilité de cette dernière. Que pouvez-vous nous dire sur les enjeux en littératie qu'adresse le Sud-Ouest, les solutions envisagées, les gestes posés ?

Madame, Votre question est fort pertinente et je vous en remercie.

Nous avons pris connaissance de l'étude dont vous parlez dans votre article «[Entre analphabétisme et littératie](#)».

Notre population a de grands besoins sur le plan de la littératie, comme le démontrent les statistiques. Nous mettons tous les efforts nécessaires pour répondre à cet enjeu, en concordance avec le Plan stratégique des bibliothèques de Montréal 2020-2022.

Pour garder l'intérêt des citoyen.nes qui fréquentent l'une de nos quatre bibliothèques, soit Réjean-Ducharme, Saint-Charles, Saint-Henri et Marie-Uguay, et pour y attirer de nouveaux adeptes, notamment avec des activités hors les murs, nous misons sur une offre attrayante, accessible et gratuite. De plus, de nombreux organismes communautaires, des partenaires indispensables dans la lutte à la précarité et aux fractures sociales, offrent des activités et des services complémentaires aux nôtres pour améliorer et soutenir une meilleure littératie tant chez les enfants, les adultes et les

ainé.es, en francisation et en alphabétisation.

Voici quelques exemples d'initiatives fortes. Le Sud-Ouest a été un précurseur avec son service de Bibliomobile qui rejoint maintenant 10 résidences pour personnes âgées et quatre centres de la petite enfance. Le concept a d'ailleurs fait des petits ailleurs à Montréal, et même au Québec! Aussi, des bibliothèques mobiles et des kiosques promotionnels sont présents lors d'événements, ce qui permet d'aller à la rencontre d'un public qui ne visite pas toujours nos installations.

L'Arrondissement a joué d'audace en modifiant trois distributrices de friandises pour en faire des machin-ô-livres qu'on retrouve dans les centres sportifs, et aux abords de piscines, l'été. Pour 1 \$, les citoyen.nes ont accès à une sélection variée de livres de poche de qualité, en dehors de lieux associés à la lecture.

Question d'attirer de nouveaux adeptes, la bibliothèque Saint-Henri dispose maintenant d'une fabricathèque.



BENOIT DORAIS
MAIRE DE L'ARRONDISSEMENT
LE SUD-OUEST BOROUGH MAYOR

Inspirée des Fab Labs, elle propose de nombreux équipements — imprimantes 3D, découpe de vinyle, machines à coudre, etc. — qui permettent la réalisation de projets personnels.

Nos bibliothèques, toutes accessibles universellement, proposent une collection de livres de grande qualité avec peu de texte pour encourager la lecture, chez les enfants et les adultes. Aide aux devoirs, heure du conte, service gratuit d'écrivain public, activités de francisation, animations scientifiques et technologiques, services en littérature numérique et médiatique... Nos bibliothèques regorgent de services et d'activités stimulantes. Et, il y aurait encore beaucoup à dire!

Sachez que ma porte vous est ouverte pour toute suggestion pouvant contribuer à améliorer la capacité et le goût de la lecture de la population du Sud-Ouest.

Bonne lecture!

AVEZ-VOUS UNE QUESTION POUR LE MAIRE DORAIS ?

DO YOU HAVE A QUESTION FOR MAYOR DORAIS?

514 • 931 • 4302

vuessurlabourgogne@gmail.com



MON PROPRE

QUARTIER

COLLECTES

RÉSIDUS VERTS

FEUILLES MORTES

DÈS LE 10 SEPTEMBRE

Pour information :
ville.montreal.qc.ca/infocollectes

Le Sud-Ouest
Montréal 

#MonPropreQuartier

LA REVITALISATION DU CANAL DE LACHINE

ASSIA ZAIDI . RÉSIDENTE

Que sont devenus nos espaces sauvages ou il faisait bon de se promener en toute liberté à l'abri de tous ces regards, de toutes ces nouvelles constructions qui se sont appropriées le canal... le pied dans l'eau....



PHOTO : MARTIN VAN KUILEBURG

Le canal de Lachine d'aujourd'hui constitue un grand parc urbain, un milieu dynamique de vie et de travail avec ses 260 000 habitants, ses entreprises, ses commerces, ses institutions, son marché. Lors des belles journées, une piste cyclable est empruntée par environ 7500 cyclistes et des milliers de piétons.

Au même titre que les grands chantiers, qui ont marqué l'histoire

de la métropole, la mise en valeur du canal de Lachine et de son territoire représentera un projet moteur pour Montréal. La mise en valeur du canal de Lachine s'inscrit dans la perspective du Grand Montréal bleu, traversant les quartiers Petite-Bourgogne, Saint-Henri, Pointe-Saint-Charles, Côte-Saint-Paul et Ville-Émard ainsi que les anciennes villes LaSalle et Lachine. Le canal agit comme élément unificateur

entre les anciens et les nouveaux arrondissements montréalais.

À l'heure actuelle, aucun autre projet ne peut mieux symboliser ce nouveau Montréal. Un projet avec d'importantes retombées économiques, un déplacement d'activités vers le sud-ouest de Montréal et une revitalisation importante des arrondissements qui s'y trouvent. Nul besoin de voir les chiffres pour noter qu'il y

a eu un boom immobilier spécifique à Griffintown, avec une fluctuation des prix et des changements dans la composition sociodémographique. Selon le chercheur Kristian Behrens et son équipe, il faudrait mesurer ce phénomène avec exactitude afin de l'évaluer le long du canal au fil des ans. « Est-ce que la population riveraine est plus jeune ou plus vieille qu'au début des années 2000 ? Est-ce qu'elle est plus ou moins riche ? Y retrouve-t-on plus ou moins de familles qu'à l'époque ? »

Le canal est un haut lieu du tourisme urbain, et ce, au bénéfice des communautés environnantes du sud-ouest de l'île, tout en contribuant à l'essor économique et social de Montréal. Un essor économique avec de bons et de mauvais aspects économiques et environnementaux, de par la création de liens physiques entre le canal et les arrondissements adjacents. « Lorsque des endroits deviennent convoités, il y a deux marges d'ajustement : le prix et la quantité, souligne Kristian Behrens.

Il faut également éviter d'intercaler entre le canal et ses quartiers riverains de nouveaux quartiers dont les résidents n'auraient rien en commun avec les gens de la Pointe-Saint-Charles, de Saint-Henri, de Ville-Émard ou de Côte-Saint-Paul. Le développement ne doit pas sacrifier le paysage industriel du canal. Un défi de taille, car ce changement de zonage à la pièce (spot zoning) va devenir la norme. La vision d'ensemble disparaît au profit d'un développement anarchique.

Le canal est encerclé par des complexes résidentiels qui ne respectent aucunement le gabarit plutôt bas de ses quartiers ouvriers.

Les métamorphoses du quartier font que les populations riveraines sont complètement mises à l'écart du développement, elles qui préconisent d'assurer un développement cohérent et intégré pour un haut lieu économique, social et environnemental.

Est-ce que les gens vont vraiment se réapproprier ce canal-là ?

THE REVITALIZATION OF THE LACHINE CANAL

What has become of the natural space where it felt good to walk in complete freedom, away from watchful eyes, away from all the new construction that has appropriated the canal... steps from the water....

Today's Lachine Canal is, a large urban park; a busy living and working space with 260,000 inhabitants, businesses, institutions and a market. On nice days, the bicycle path is covered with at least 7,500 cyclists and thousands of pedestrians. As with other major construction developments in the history of the city, enhancing the Lachine Canal and the surrounding area is a major project for Montréal. The development of the Lachine Canal forms part of the Grand Montréal bleu initiative, which focuses on the neighbourhoods of Little Burgundy, Saint-Henri, Pointe-

Saint-Charles, Côte-Saint-Paul and Ville-Émard, as well as the former cities of LaSalle and Lachine. The canal serves as a unifying element between the old and new boroughs. At this time, no project represents a new Montréal better than this one. The development comes with significant economic benefits, a shift of activities to the southwest of Montréal and major revitalization of the boroughs located there. You don't need to see the numbers to notice a real estate boom, especially in the Griffintown area—with fluctuating prices and changes in the socio-demographic composition.

According to researcher Kristian Behrens and his team, this trend should be measured precisely in order to track it along the whole length of the canal over time. "Is the waterfront population younger or older than it was in the early 2000s? Is it more or less affluent? Are there more or fewer families than previously?"

The canal is a hotspot for urban tourism, which benefits the surrounding communities in the southwest of the island, while also contributing to Montréal's economic and social development. But, by creating physical links between the canal and adja-

cent boroughs, this economic boom comes with both positive and negative economic and environmental impacts. "When a place becomes desirable, there are two margins of adjustment: price and quantity," explains Kristian Behrens.

We should also avoid inserting, between the canal and its waterfront neighbourhoods, new neighbourhoods whose residents may have nothing in common with the people of Pointe-Saint-Charles, Saint-Henri, Ville-Émard or Côte-Saint-Paul. The development should not destroy the industrial landscape of the canal. This is a major challenge as spot

zoning becomes the new norm; the larger vision is replaced by haphazard development.

The canal is being surrounded by residential complexes that in no way respect the low-rise architecture of its working-class neighbourhoods.

The transformation of the neighbourhood has left local populations excluded from the changes, those who are advocating for economic, social and environmental growth with coherent and integrated development.

Will the people reappropriate the canal?

SUIS-JE ADMISSIBLE À L'AIDE JURIDIQUE ?

ANNIK LAFRENIÈRE . AVOCATE AUX SERVICES JURIDIQUES COMMUNAUTAIRES DE POINTE-SAINT-CHARLES ET PETITE-BOURGOGNE

L'aide juridique a longtemps été réservée aux plus démunis des plus démunis, alors que pratiquement seuls les prestataires d'aide sociale pouvaient se qualifier pour en bénéficier gratuitement. Ce n'est plus le cas depuis 2016. En effet, une personne seule travaillant au salaire minimum 35 heures par semaine a depuis accès gratuitement à un avocat pour les services couverts par le régime d'aide juridique.

ADMISSIBILITÉ FINANCIÈRE

La loi sur l'aide juridique prévoit que l'admissibilité financière est déterminée en fonction de la composition familiale, c'est donc le revenu brut annuel de vous et votre conjoint ou conjointe qui est considéré. Également, le fait d'avoir ou non des enfants à votre charge a une incidence sur le revenu annuel maximum considéré pour votre éligibilité. Les personnes prestataires de l'aide sociale sont réputées admissibles à l'aide juridique et n'ont qu'à fournir le carnet de réclamation mensuelle. Les revenus d'emploi sont considérés, de même que ceux d'une entreprise, ceux provenant de l'assurance emploi, la CNESST, l'IVAC, la SAAQ, les pensions de retraite, la pension alimentaire, etc. On ne considère pas la portion prêt provenant de l'aide financière aux études (Prêts et bourses) ni les prestations d'allocations familiales du gouvernement et les divers crédits d'impôt. Certaines déductions peuvent être faites pour réduire votre revenu : le montant de vos frais de scolarité, les frais de garde versés jusqu'à concurrence du montant admissible au crédit d'impôt, les pensions alimentaires versées et les dépenses assumées pour pallier une déficience physique ou mentale grave.

Après le revenu, il faut vérifier les biens et les liquidités de la famille. Les liquidités représentent tout l'argent que vous avez en banque y compris les comptes d'épargne et les CELI. Pour obtenir l'aide juridique gratuite, une personne seule



PHOTO : ADOBESTOCK

ne doit pas avoir plus de 2500\$ en liquidités. Ce montant est de 5000\$ pour une famille. Si vous dépassez ce montant, vous pourriez quand même être admissible à l'aide juridique, mais moyennant une contribution. Quant aux biens, il s'agit principalement de votre maison, condo ou autre immeuble et de vos REERS. On déduit de la valeur de vos biens, vos dettes telles que l'hypothèque.

NATURE DES SERVICES

Une fois votre éligibilité financière déterminée, il faut voir si le besoin juridique que vous avez est couvert par l'aide juridique. Il y a des services couverts, des services non couverts et des services couverts dans certaines circonstances seulement. La consultation avec un avocat ou une avocate est presque toujours couverte, de même que la majorité

des services en droit de la famille, protection de la jeunesse et actes criminels. Sont également couvertes les demandes de révision des décisions rendues par les instances gouvernementales comme l'aide sociale ou la CNESST. Parmi les services couverts dans certaines circonstances, il y a les problèmes de logement et les poursuites de plus de 15000\$ en défense. Les questions relatives aux infractions de stationnement ou les demandes en diffamation ne sont jamais couvertes par l'aide juridique.

Dans tous les cas, vous aurez toujours avantage à prendre rendez-vous pour vérifier votre admissibilité à l'aide juridique dès l'apparition d'un problème, cela ne coûte rien et peut vous éviter bien des ennuis et surtout bien des dépenses!

Vous pouvez vérifier votre admissibilité en ligne : www.csj.qc.ca/commission-des-services-juridiques/aide-juridique/questionnaire-sur-l-admissibilite.aspx?lang=fr

Si vous résidez dans la Petite-Bourgogne ou Griffintown, vous pouvez contacter les Services juridiques communautaires de Pointe-Saint-Charles et Petite-Bourgogne pour vérifier votre admissibilité et obtenir la représentation à laquelle vous avez droit ! Notre numéro est le 514-933-8432.

AM I ELIGIBLE FOR LEGAL AID?

Legal aid has long been reserved for the poorest of the poor, when practically only welfare recipients could qualify for it for free. This is no longer the case since 2016. In fact, a single person working at minimum wage 35 hours a week has now free access to a lawyer for the services covered by legal aid.

FINANCIAL ELIGIBILITY

The Legal Aid Act provides that financial eligibility is determined based on family composition, meaning the gross annual income of both you and your spouse is considered. Also, whether or not you have dependent children has an impact on the maximum annual income considered for your eligibility. People receiving social assistance are deemed eligible for legal aid and only have to provide the monthly claim slip. Employment income is considered, as well as income from a business, employment insurance, CNESST, IVAC, SAAQ, retirement pensions, alimony, etc. The loan portion from student financial assistance (Loans and bursaries), government family allowance benefits and various tax credits are not considered. Certain deductions may be made to reduce your income: the amount of your tuition fees, childcare expenses paid up to the amount eligible for the tax credit, support payments paid and expenses incurred due to a severe physical or mental deficiency.

After income, the property and liquidities of the family are evaluated. Liquidities is all the money you have in the bank including savings accounts and TFSA's. To obtain free legal aid, a single person must not have more than \$2,500 in liquidities. This amount is \$5,000 for a family. If you exceed this amount, you could still be eligible for legal aid, but with a contribution. Property is mainly your house, condo or other building and your RRSPs. The value of your property is deducted from your debts such as your mortgage.

TYPE OF SERVICES

Once your financial eligibility has been determined, you must see if the legal need you have is covered by legal aid. There are covered services, non-covered services and services covered under certain circumstances only. Consultation with a lawyer is almost always covered, as are most services in family law, youth protection and criminal acts. Also covered are requests for review of decisions made by a government department or body such as social assistance or the CNESST. Among the services covered under certain circumstances are housing issues and lawsuits over \$15,000 in defence. Issues relating to parking violations or defamation claims are never covered by legal aid.

In any case, you will always benefit from making an appointment to verify your eligibility for legal aid as soon as a problem arises, it costs nothing and can save you a lot of trouble and especially a lot of expenses!

You can check your eligibility online: www.csj.qc.ca/commission-des-services-juridiques/aide-juridique/questionnaire-sur-l-admissibilite.aspx?lang=en

If you live in Little Burgundy or Griffintown, you can contact Community Legal Services of Pointe-Saint-Charles and Little Burgundy to verify your eligibility and obtain the representation to which you are entitled! Our number is 514-933-8432.

Les candidat.es apparaissent en ordre alphabétique / Candidates are listed in alphabetical order • **Saint-Henri–Sainte-Anne**

Liberal Party of Québec

Dominique Anglade is the Leader of the Liberal Party of Québec, serving all citizens of Saint-Henri-Sainte-Anne and mother of a strong trio. I am deeply concerned about the realities of families in Saint-Henri-Sainte-Anne who are being hit hard by the rising cost of living. This is why we are proposing a solid game plan to fight inflation, including a tax cut that will put up to \$1,125 back into all Québécois' pockets. As a trained engineer, I dream of a modern and inclusive Québec that makes the fight against climate change its priority. It is time to develop a green economy that will offer a made-in-Québec response to the global challenge of the 21st century.



Votez vrai.
Vote for real.

Dominique Anglade est Cheffe du Parti libéral du Québec, au service de tous les citoyennes et les citoyens de Saint-Henri–Sainte-Anne et maman d'un solide trio. Je suis habitée par les réalités des familles de Saint-Henri–Sainte-Anne qui sont durement frappées par la hausse du coût de la vie. C'est pourquoi nous proposons un plan de match solide pour lutter contre l'inflation incluant une baisse d'impôt qui remettra jusqu'à 1 125 \$ dans les poches de tous les Québécoises et Québécois. Ingénieure de formation, je rêve d'un Québec moderne et inclusif qui fait de la lutte aux changements climatiques sa priorité. Il est temps de développer une économie verte qui offrira une réponse toute québécoise à l'enjeu planétaire du 21e siècle. Avec une économie forte, nous serons en mesure d'offrir de meilleurs services, notamment en matière de santé et d'éducation.

Parti libéral du Québec

Québec solidaire

Guillaume Cliche-Rivard has been a resident of Saint-Henri-Sainte-Anne for the past seven years and has been an advocate for the rights of immigrants who have had precarious status for nearly a decade. He holds a bachelor's degree in international relations and international law, a master's degree in international development and a bachelor's degree in law. He worked in Syria, the United Kingdom and Uganda before establishing his law practice in Montréal. In addition to being a legal advisor for Amnesty International, he is a consultant for the Bureau d'intégration des nouveaux arrivants à Montréal and has appeared before the Federal Court, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court of Canada. Guillaume wants to dedicate his work as a MNA to critical social issues such as access to housing, health care and child care. The fight against climate change and the rising cost of living are amongst his priorities.



Changer d'ère
A New era

Guillaume Cliche-Rivard est résident de la circonscription de Saint-Henri–Sainte-Anne depuis sept ans, il milite pour les droits des immigrant.es à statut précaire depuis une dizaine d'années. Titulaire d'un baccalauréat en relations internationales et droit international, d'une maîtrise en développement international et d'un baccalauréat en droit, il a œuvré en Syrie, au Royaume-Uni et en Ouganda avant d'établir sa pratique du droit à Montréal. En plus d'être conseiller juridique pour Amnesty internationale, il est consultant pour le Bureau d'intégration des nouveaux arrivants à Montréal et a plaidé en Cour fédérale, en Cour d'appel fédérale et en Cour suprême du Canada. Guillaume veut dédier son travail de député à d'importants enjeux sociaux tels que l'accès au logement, aux soins de santé et aux garderies. La lutte contre les changements climatiques et la hausse du coût de la vie font partie de ses priorités.

Québec solidaire

Parti québécois

Julie Daubois has been living in the Sud-Ouest for almost ten years and is very familiar with the issues and concerns of this Montréal neighbourhood. A teacher, the president of the board of directors of her two young children's daycare centre, a fierce environmentalist and proud separatist, she strives for an inspired society where environmental issues and equal opportunities are central priorities.



Le Québec qui s'assume.
Pour vrai. / A Quebec that takes care of itself. Truly.

Julie Daubois habite le Sud-Ouest depuis bientôt dix ans, elle est très au fait des enjeux et des préoccupations de ce quartier de Montréal. Enseignante, présidente du conseil d'administration du CPE de ses deux jeunes enfants, farouche écologiste et fière indépendantiste, elle se bat pour un projet de société inspirant où les questions de l'environnement et de l'égalité des chances sont au cœur des priorités.

Parti québécois

Green Party of Québec

Jean-Pierre Duford is running for a second time under the banner of the Green Party of Québec. He wants to raise awareness of ecological issues in order to contribute to making our society more eco-socially responsible and to make our country an egalitarian, open and fair country for all. After completing his DEP in horticulture at Louis-Riel, he became a gardener for the city of Montréal. He is a committed activist for Demain Sud-Ouest, a citizen's group wishing to advance the ecological transition. He wants to implement free transportation, to protect and improve urban green spaces in order to bring citizens closer to nature and increase biodiversity, build new affordable housing, promote urban agriculture and offer greater accessibility to organic and Québec products.



Le parti vraiment vert
The really green party

Jean-Pierre Duford se présente pour une deuxième fois sous les couleurs du Parti vert du Québec. Il désire sensibiliser les citoyens aux enjeux écologiques afin de contribuer à rendre notre société plus éco-socialement responsable et à faire de notre pays, un pays égalitaire, ouvert et juste pour tous et toutes. Après avoir complété son D.E.P. en horticulture à Louis-Riel, il est devenu jardinier pour la ville de Montréal. Il est un militant engagé pour Demain Sud-Ouest, un regroupement citoyen souhaitant faire avancer la transition écologique. Il souhaite mettre en place la gratuité des transports, protéger les espaces verts urbains afin de rapprocher les citoyens de la nature et augmenter la biodiversité, construire de nouveaux logements abordables, promouvoir l'agriculture urbaine et offrir une plus grande accessibilité aux produits biologiques et provenant du Québec.

Parti vert du Québec

Coalition Avenir Québec

Nicolas Huard-Isabelle holds a minor in history (UQÀM) and a major in public relations (TÉLUQ). Passionate about politics and driven by the desire to be a spokesperson for his generation, Nikolas has been involved with the Coalition Avenir Québec since 2018, notably as president of the CAQ's Commission Relève in Montréal Est. His expertise has contributed to the development of several political portfolios that involve heritage and relations with religious communities and seniors. Nikolas has excellent listening skills and valuable experience, having served as political attaché to the MNA for Bourget for three years. His strengths in case management, his organizational skills, his integrity and ease of communication will make him an excellent advocate for the citizens of the Saint-Henri-Sainte-Anne riding, who he wishes to represent at the National Assembly.



Continuons.
Let's keep going.

Nicolas Huard-Isabelle est détenteur d'une Mineure en Histoire (UQÀM) et d'une Majeure en Relations Publiques (TÉLUQ). Passionné de politique et animé par le désir d'être l'un des porte-paroles de sa génération, il s'investit avec la Coalition Avenir Québec depuis 2018, notamment comme président de la Commission Relève de la CAQ dans Montréal-Est. Son expertise a permis l'avancement de plusieurs dossiers politiques touchant le patrimoine, les relations avec les communautés religieuses et les aînés. Il sait faire preuve d'une grande écoute et possède une solide expérience, ayant été attaché politique du député de Bourget pendant 3 ans. Ses forces en gestion de dossiers, son sens de l'organisation, son intégrité et sa facilité à communiquer feront de lui un excellent intervenant auprès des citoyens de la circonscription de Saint-Henri-Sainte-Anne qu'il souhaite pouvoir représenter à l'Assemblée nationale.

Coalition Avenir Québec

Bloc Montréal

Janusz Kaczorowski, a graduate of Concordia University and McGill University, is a medical sociologist who has done research in family medicine, epidemiology, psychology and sociology. He enters politics because he is alarmed by the catastrophic state of our health care system, highlighted by the pandemic. He believes that attracting and retaining the best talent is essential to ensuring the prosperity of Montréal and Québec. "I want Montréal to continue to be a prosperous, tolerant and cosmopolitan city that everyone in the world aspires to emulate." He is a tenured professor and Director of Research in the Department of Family and Emergency Medicine at the Université de Montréal and Deputy Director of the Centre for Innovation and Health Evaluation of the Centre de recherche du Centre hospitalier de l'Université de Montréal (CRCHUM).



Janusz Kaczorowski est diplômé des universités Concordia et McGill, il est sociologue médical ayant fait des recherches en médecine de famille, en épidémiologie, en psychologie et en sociologie. Il s'est lancé en politique à cause de la situation catastrophique de notre système de santé, cette situation qui a été mise en évidence par la pandémie. Il est convaincu que le fait d'attirer et de garder les meilleurs talents est indispensable pour assurer la prospérité de Montréal et du Québec. « Je veux que Montréal continue à être une ville prospère, tolérante, et cosmopolite dont chaque personne au monde aspire à suivre le modèle. » Il est professeur titulaire et directeur de recherche au département de la médecine de famille et d'urgence à l'université de Montréal. Il est également directeur adjoint du Centre d'innovation et d'évaluation de santé du Centre de recherche du Centre hospitalier de l'Université de Montréal (CRCHUM).

Bloc Montréal

Conservative Party of Québec

Mischa White has worked with Inuit communities on the tundra of Nunavik. He has also been a reservist for the Canadian Army for 17 years and is a veteran of the war in Afghanistan. The last few years have lead him to realize the need to "change course in Québec." In order to take concrete action, he is making the leap into politics with the one party that shares his values. Mischa emphasizes his desire to "liberate our education system from the limits imposed by government administrators" and to give citizens back the freedom to make their own decisions regarding their health and their lives in general, without fearing coercive measures from the State. "I want our health care system to be competitive, for Québécois to get real value for their money and, most importantly, for their freedom to never again be limited by the need to save an already broken system."



Libres chez nous
Free at home

Mischa White a travaillé avec les communautés Inuit sur la toundra du Nunavik. Il a aussi été réserviste pour l'armée canadienne depuis 17 ans et vétéran de la guerre en Afghanistan. Les dernières années l'ont amené à réaliser la nécessité de « changer de cap au Québec », il fait le saut en politique afin d'agir concrètement auprès du seul parti qui rejoint ses propres valeurs. Il mentionne notamment son désir de « libérer notre système d'éducation des limites imposées par des gestionnaires gouvernementaux » et de redonner aux citoyens la liberté de prendre leurs propres décisions en ce qui concerne leur santé et leur vie en général, sans craindre des mesures coercitives de l'État. « Je veux que notre système de santé soit compétitif, que les Québécois en aient vraiment pour leur argent et, surtout, que leur liberté ne soit plus jamais limitée par la nécessité de sauver un système déjà brisé. »

Parti Conservateur du Québec

AIDE JURIDIQUE / LEGAL AID

SERVICES JURIDIQUES
COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY LEGAL SERVICES
2533, rue Centre # 101 • 514-933-8432
servjur@bellnet.ca

www.servicesjuridiques.org
Centre local d'aide juridique . Accès à la Justice Défense des droits / Local legal aid center . Access to Justice . Advocacy

BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME
2450, rue Workman
Adultes : 514-872-2001
Jeunes : 514-872-2002
Abonnement gratuit: livres, revues, DVD, CD, jeux vidéos, jeux de société, semences, instruments de musique, accès à Internet et activités pour toute la famille.
Free membership: books, magazines, DVDs, CDs, video games, board games, seeds, musical instruments, internet access and activities for the whole family.

ÉLUS / LOCAL REPRESENTATIVES

Conseillers municipaux / City Councillors
514-872-6114

MME DOMINIQUE ANGLADE
Députée provinciale / Provincial MNA
3269, rue St-Jacques • 514-933-8796
dominique.anglade.shsa@assnat.qc.ca

M. MARC MILLER
Député fédéral / Federal MP
3175, rue St-Jacques • 514-496-4885
Marc.Miller@parl.gc.ca

EMPLOI / EMPLOYMENT

CARREFOUR JEUNESSE
EMPLOI SUD-OUEST
3181, rue Saint-Jacques • 514-934-2242
Soutien aux jeunes de 16 à 35 ans dans leurs démarches à l'employabilité.
Support for young people between the ages of 16 and 35 in their job search efforts.

EMPLOI-QUÉBEC
1055, rue Galt, Verdun • 514-864-6646
Services d'aide à l'emploi et d'aide financière.
Employment and financial assistance.

RESO • 3181, rue Saint-Jacques
2^e étage • 514-931-5737 # 254
Services individuels pour vous aider à faire un retour en emploi ou en formation (CV, entrevue, choix professionnel).
Services to help you go back to work or go back to school (CV, interview, professional choices).

TYNDALE ST-GEORGES
Département pour adultes
753 des Seigneurs • 514-989-2155
Programmes pour acquérir les compétences et qualifications nécessaires pour répondre aux exigences du milieu du travail.
Programs for empowering people with skills and qualifications to meet the demands of the work environment.

ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT

ÉCO-QUARTIER SUD-OUEST
525, rue Dominion • 514-872-0122 # 3
Verdissement, recyclage, compostage, embellissement, propreté.
Greening, recycling, composting, beautification, cleanliness.

ÉCOCENTRE LASALLE
7272, rue St-Patrick • 514-872-0384
Site de réemploi et récupération de matières résiduelles.
Site of reuse and recovery of waste materials.

HABITATION / HOUSING

OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION DE MONTRÉAL • 514-868-5588
Pour de l'information ou pour faire une demande de logement à loyer modique.
For information or to fill out an application or affordable housing.

BÂTIR SON QUARTIER • 514-933-2755
Groupe de ressources techniques – Coopératives et OBNL d'habitation
Si vous cherchez à habiter en coopérative d'habitation.
If you would like to live in a cooperative housing.

P.O.P.I.R Comité logement / Housing committee . 2515, rue Delisle # 209
514-935-4649
Défense des droits des locataires
Tenant advocacy

SANTÉ / HEALTH

CLSC Saint-Henri – Petite-Bourgogne
3833, rue Notre-Dame Ouest
514-933-7541
Soins et services de santé : consultation avec un médecin, vaccination, services psychosociaux et autres. Services gratuits.
Health services: medical consultations, vaccines, psychosocial services, etc. Services are free.

SÉCURITÉ / SECURITY

SERVICE DE POLICE Ville de Montréal
Poste de quartier 15
1625, rue de l'Église
Métro Jolicoeur • 514-280-0115
Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h
Open from 9 a.m. to 7 p.m.
En cas d'urgence / In case of an emergency: 911

Projet BUMP • Prévention Sud-Ouest
719, rue des Seigneurs • 514-931-3157
Médiation urbaine, soutien aux résidents et références
Urban mediation, support for residents and referrals

INFO-CRIME / 24 h • 514-393-1133
Si vous voulez communiquer des informations concernant des activités criminelles. Anonyme et confidentiel.
Fight against crime by calling anonymously to report any criminal act. Calls are confidential.



Desjardins
Caisse du Sud-Ouest
de Montréal

6 POINTS DE SERVICES
POUR MIEUX VOUS SERVIR :

AU COEUR DE VOTRE VIE

UN SEUL NUMÉRO : 514-380-8000

CENTRE DE SERVICES ALLARD
2645, rue Allard

CENTRE DE SERVICES ATWATER
3021, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES GRIFFINTOWN
1218, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES POINTE-SAINT-CHARLES
1690, rue Saint-Patrick

CENTRE DE SERVICES SAINT-HENRI
4545, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES VILLE-ÉMARD
6000, boulevard Monk

VILLE DE MONTRÉAL

815, Bel-Air . 1er étage
BUREAU ACCÈS MONTRÉAL
Lundi au vendredi . 9 h à 17 h

INFORMATIONS ET PLAINTES : 311

Pour obtenir des informations, faire des demandes ou déposer une plainte.
Lundi au vendredi :
8 h 30 à 20 h 30
fins de semaine, jours fériés :
9 h à 17 h

ACCÈS MONTRÉAL OFFICE
Monday to Friday: 9 a.m. to 5 p.m.

INFORMATION AND COMPLAINTS: 311

For information, requests or to file a complaint.
Monday to Friday:
8:30 a.m. to 8:30 p.m.
Weekends, holidays:
9 a.m. to 5 p.m.

LITTLE BURGUNDY • FESTIVAL • PETITE-BOURGOGNE

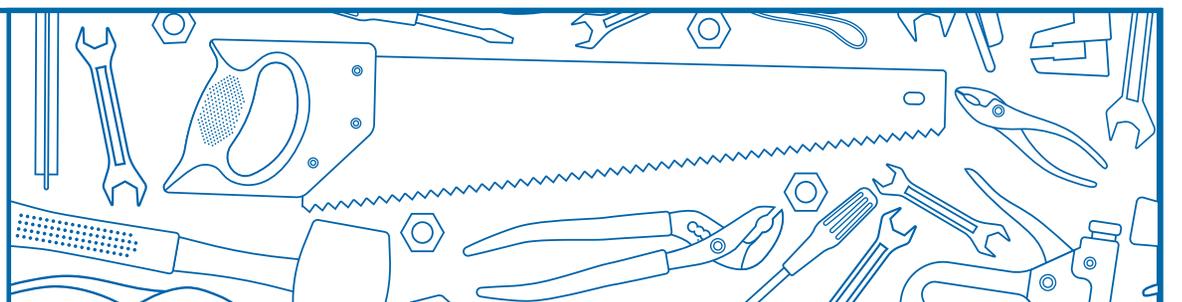
C'est sous un soleil radieux, le 10 septembre dernier, qu'a pris place au Parc Vinet le Festival de la Petite-Bourgogne. Des jeux gonflables, une quinzaine de kiosques d'organismes, une grande scène avec des prestations artistiques remarquables et de quoi se ravitailler. Il y en avait pour tous les goûts et pour tous les âges, et les gens étaient au rendez-vous ! Bravo Michael pour cette 37^e édition !

It was under a radiant sun, on September 10, that the Little Burgundy Festival took place at Parc Vinet. Inflatable games, fifteen or so organisational booths, a large stage with remarkable artistic performances and plenty of food. There was something for everyone and for all ages, and lots of people were there! Congratulations Michael for this 37th edition!



Une belle participation au Festival, Lena Simon sur scène, le maire Benoit Dorais, plusieurs organismes, dont le Centre communautaire Tyndale St-Georges et le Centre Saint-Antoine 50+, sans oublier l'organisateur Michael Farkas. / A great addition to the Festival, Lena Simon on stage, the mayor Benoit Dorais, several organizations, including Tyndale St-Georges Community Centre and the Centre Saint-Antoine 50+ and of course organizer Michael Farkas. / Texte : Valérie Bilodeau . Photos : Martin van Kuilenburg

Quincaillerie Notre-Dame
depuis 1889



2371, rue Notre-Dame Ouest . Montréal

Téléphone : 514-932-5616 . 800-932-5616 . Télécopieur : 514-932-0862

HEURES D'OUVERTURE

Lundi : 8:00 – 18:00
Mardi : 8:00 – 18:00

Mercredi : 8:00 – 18:00
Jeudi : 8:00 – 21:00
Vendredi : 8:00 – 21:00

Samedi : 08:00 – 17:00
Dimanche : 10:00 – 17:00

CALENDRIER • AUTOMNE 2022 FALL • CALENDAR

SEPTEMBRE / SEPTEMBER



COURS D'AUTO-DÉFENSE

À partir du 23 septembre . 16h30 à 18h
Coalition de la Petite-Bourgogne
741, rue des Seigneurs

GRATUIT

Les cours d'auto défense pour les femmes ont été mis en place pour augmenter la confiance en soi et développer des réflexes en situation de danger. Le professeur Aramis Belval donne les cours et les intervenant.es de BUMP animent les discussions.

Antonelle Kodikong . 514-929-4151
antonelle.bump@psotm.org

OCTOBRE / OCTOBER



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Jeu. 13 octobre . 18h30 à 20h30

Virtuel

Occasion de mieux connaître l'organisme Les Scientifines et ses activités.
Élection du nouveau CA.
Merci de confirmer votre présence virtuelle à l'avance.

Valérie Bilodeau . 514 938-3576
scientifines@qc.aira.com

NOVEMBRE / NOVEMBER

Centre Greene

TREATS & TREASURES

November 19 . 10 a.m. - 4 p.m.

FREE

Centre Greene is hosting its annual Treats & Treasures Craft Sale. The sale will include over 25 artisans displaying their handiwork as well as the Empty Bowls Project. Admission is free and all proceeds will go to supporting our community programs.

sophie@centregreene.org
1090 Avenue Greene

DÉCEMBRE / DECEMBER

SDC Les Quartiers du Canal

1^{er} décembre . À noter dans vos agendas, la prochaine soirée de la SDC Les Quartiers du Canal « Horizon » organisée au New City Gas le 1^{er} décembre. Plus d'informations à venir sur notre page Facebook. / December 1. Mark your calendars for the next SDC Les Quartiers du Canal "Horizon" event at New City Gas on December 1. More information to come on our Facebook. page.

fr-ca.facebook.com/lesquartiersducanal

CHAQUE SEMAINE / EVERY WEEK

AIDE AUX DEVOIRS ET ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES POUR FILLES

Du 6 septembre 2022 au 2 juin 2023
(lundi au vendredi après les classes).
525 Dominion #200

GRATUIT

Périodes d'aide aux devoirs suivies d'activités scientifiques diverses (expériences, Expo-sciences, journal scientifique, informatique), pour les filles de 8 à 17 ans.

Valérie Bilodeau . 514-938-3576
scientifines@qc.aira.com



Centre Saint-Antoine 50+
2338 St-Antoine O #1

Must be a member to participate in activities. Annual membership is \$15, \$20 if you want the monthly newsletter mailed to you.

- Monday: **BINGO** 10 a.m. - Noon
\$0.10 per card . Full card \$0.25
- Thursday: **EXERCISE GROUP**
10:30 a.m. - 11:45 a.m.
Free for members.
- First Fridays of the month:
OUTINGS • Trips and shopping.
Prices may vary depending on the event.
\$10 Transportation fee. Come and let's have fun!

- One Friday per month: **MOVIE**
1:30 p.m. - 3:30 p.m. Free for members.
Come and let's have fun!
- One Friday per month: **SPECIAL EVENTS**
Prices may vary depending on the event.
- Twice a month: **CHSSN HEALTH & WELLNESS** • Offered online from your home. Registration is a must.
Join us twice a month.

Rachel Stys: 514-933-7351 #101 • rachels@centrestantoine.com



ATELIER SOLUTIONS À L'ENDETTEMENT

Mardi 27 sept. : 18h30 à 19h45 - virtuel
Mardi 25 oct. : 18h30 à 19h45 - en ligne
Lundi 21 nov. : 18h30 à 19h45 - virtuel
Mardi 13 déc. : 18h30 à 19h45 - en ligne
Réduire et contrôler son niveau d'endettement.

ATELIER SUR LE CRÉDIT

Mardi 4 oct. : 13h30 à 15h30 - virtuel
Mardi 6 déc. : 13h30 à 15h30 - virtuel
Une bonne gestion de votre crédit

INTERVENTION BUDGÉTAIRE, PAUVRETÉ ET PRÉJUGÉS

(pour intervenant.e)
Jeu. 13 oct. : 13h30 à 16h00 - virtuel
Mardi 15 nov. : 13h30 à 16h00 - virtuel
Réduire ou contrôler son niveau d'endettement. Aborder les questions financières et mieux comprendre les facteurs influençant la consommation des personnes plus vulnérables.

Inscription obligatoire

www.acefsom.ca/evenements
bonjour@acefsom.ca

Arts In the Margins (AIM)

RÉSEAU JEUNESSE MUSIQUE

20 septembre - 22 novembre
Mardi 15h30 - 17h • Jeunes en âge de l'école primaire
Mardi 17h - 18h30 • Adolescent.es en âge de l'école secondaire . **GRATUIT**
Espaces limités . inscription requise.

YOUTH MUSIC NETWORK

September 20 - November 22
Tuesday 3:30 p.m. - 5 p.m.
Primary school, aged youth
Tuesday 5 p.m. - 6:30 p.m.
High school, aged teens. **FREE**
Space limited . Registration required.
Le Salon 1861 . 550 Richmond / salle de musique / music room
caili@artsinthemargins.org



Centre communautaire
Tyndale St-Georges
Community Centre

Centre communautaire Tyndale St-Georges
Tyndale St-Georges Community Centre
870 Richmond Square • 614-932-6265 # 29

- **COOPÉRATIVE JEUNESSE POUR ADOS / YOUTH CO-OP FOR TEENS**
October to May • Youth Co-op coordinator: tsgyouthcoop@gmail.com
Instagram: [@tsgyouthcoop](https://www.instagram.com/tsgyouthcoop) • Facebook: [Little Burgundy Youth Coop](https://www.facebook.com/LittleBurgundyYouthCoop)
- **PROGRAMME DE PRÉ-EMPLOYABILITÉ / PRE-EMPLOYABILITY (JOB SEARCH) PROGRAM**
Monday to Friday • September 6, 2022 - March 13, 2023
Yigal: 514-931-6265 #24 . yigaljudahstsg@gmail.com
- **ACTIVITÉS - PETITE ENFANCE ET FAMILLES / EARLY CHILDHOOD & FAMILIES ACTIVITIES** • Monday to Friday • Register online through Amilia
Joanna Kolb: 514-931-6265 #29 . joannakolb@tyndalestgeorges.com
- **PROGRAMME APRÈS L'ÉCOLE / AFTER SCHOOL PROGRAM**
Monday to Friday . 3 p.m. - 6 p.m. • Register online through Amilia.
Dane Savoury: 514-931-6265 #26 . danesavoury@tyndalestgeorges.com
- **PROGRAMME DE PERSÉVÉRANCE AU SECONDAIRE / HIGH SCHOOL PERSEVERANCE PROGRAM** • Monday, Wednesday and Thursday • 6:30 p.m. - 8:30 p.m.
Register online through Amilia.
Dane Savoury: 514-931-6265 #26 . danesavoury@tyndalestgeorges.com
- **BIBLIOTHÈQUE DES JEUNES • TYNDALE ST-GEORGES • CHILDREN'S LIBRARY**
Monday and Wednesday . 3:30 p.m. - 5:30 p.m. • Tuesday, Thursday, Friday . 3:30 p.m. - 6:00 p.m.
Register online through Amilia. • 514-931-6265 #28
librarytechnician@tyndalestgeorges.com
- **PROGRAMMATION DE FIN DE SEMAINE / WEEKEND PROGRAMMING**
Saturday and Sunday . 10 a.m. - 4 p.m. • Register online through Amilia.
Dane Savoury: 514-931-6265 #26 . danesavoury@tyndalestgeorges.com



Oscar Peterson fut l'un des plus brillants pianistes et compositeurs de tous les temps, et ses prouesses continuent encore aujourd'hui d'inspirer les Canadiens et Canadiennes de tout âge.

Oscar Peterson was one of the most brilliant pianists and composers in the history of music, and his talent continues to captivate and inspire Canadians of all ages today.

www.mint.ca